DOCUMENT RESUME

ED 374 270 CE 067 201

AUTHOR Curtis, Bert
TITLE Working Well Together: Community Colleges in Literacy Partnerships that Work = S'unir pour reussir: Exemples de partenariats efficaces realises par des colleges communautaires dans le domaine de l'alphabetisation.
INSTITUTION National Literacy Secretariat, Ottawa (Ontario).
PUB DATE 20 Jul 92
NOTE 64p.
PUB TYPE Reports - Research/Technical (143) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE English; French

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Adult Basic Education; *Adult Literacy; Adult Reading Programs; Case Studies; Communication Aids (for Disabled); *Community Colleges; Community Education; *Cooperative Programs; Correctional Education; Deafness; Educational Cooperation; Foreign Countries; Functional Reading; Individualized Instruction; *Literacy Education; *Partnerships in Education; *Program Development; Severe Disabilities; Two Year Colleges
IDENTIFIERS *Canada; Workplace Literacy

ABSTRACT

This document profiles six successful literacy partnerships between Canadian community colleges and public/private agencies. The following partnerships are examined: an adult basic education program provided through a partnership between New Brunswick Community College and the Correctional Service of Canada; a workplace literacy program offered jointly by George Brown College and the Labour Council of Metropolitan Toronto and York Region; a deaf literacy project sponsored by Red River Community College, the Society for Manitobans with Disabilities, and the Winnipeg Community Centre of the Deaf; the Effective Reading in Context Program, which is a partnership between Keyano College and the synthetic crude oil producer Syncrude Canada, Ltd.; SARAW (The Student's Voice), which is a talking computer program designed for severely disabled adults through the joint efforts of Capilan College and the Neil Squire Foundation; and I-CARE (Individualized Community Adult Reading Education Program), which has evolved as a partnership among Douglas College, surrounding communities, libraries, and community agencies. Each profile contains background information on the program's partners, program objectives, and innovations that have made the program/partnership successful. Concluding the document are a discussion of the program and partner characteristics that make partnerships work and contact persons/addresses of the six partnerships profiled. (MN)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 374 270

Multiculturalism and Citizenship Canada
Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Working Well Together

Bert Curtis

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

J. Page

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

CE067201

Canada

Working Well Together

Bert Curtis

Community Colleges in Literacy Partnerships that Work

July 20, 1992

Working Well Together
Community Colleges in Literacy Partnerships that Work

Many organizations teach adults to read and write. They develop teaching methods to meet the particular needs of students in their communities and are able to provide complete, effective training programs. Some organizations have found, however, that they need skills that can best be provided by another institution. So community colleges call on organizations of persons with disabilities to find out how to meet the needs of adults with particular disabilities; and businesses call on educational institutions to help them design literacy courses for their employees. These partnerships allow each organization to benefit from the expertise of the other. But, for any partnership to work, the organizations involved must develop an effective relationship that builds on their individual and collective strengths.

Partnerships that work

In some cases, the organizations whose stories are told in this collection initiated partnerships with community colleges to reach their common goals. In other cases, the National Literacy Secretariat, Multiculturalism and Citizenship Canada, approached the organizations and invited them to create literacy partnerships. In both instances, by working together, each organization was able to benefit from the other's skills while their joint efforts met the literacy training needs of people in their community. The six partnership stories in this publication take the best elements of each of the partnerships to illustrate to other organizations — community colleges, community agencies, businesses and others — how they can build good working relationships. Of course, none of these efforts are perfect. All of the partners have had to respond to challenges and adjust their way of working as their relationships developed. But all have succeeded in providing unique literacy training programs that have endured through partnerships that work.

Six partnership stories

Mutual Respect tells the story of New Brunswick Community College's long-lasting partnership with the Correctional Service of Canada (CSC) to provide literacy training to inmates of Dorchester and Westmorland institutions. The college had to design a program that would meet inmates' diverse needs while working in an environment that has to focus more on security than openness to learning. The two partners learned to respect each others' needs and abilities to the benefit of inmates who need and want to learn.

It isn't always easy to admit that you need to learn new skills, especially when those skills are as basic as reading and writing. But George Brown College and the Labour Council of Metropolitan Toronto and York Region developed a program that lets union members from the area take literacy courses through the college. *Getting Credit* tells how the workers' privacy is respected while they earn college credits for their efforts.

People who are deaf need, more than others, to rely on the written word. But they often lack the literacy skills they need because their early education didn't help them relate written English or French to the sign language they had learned as young children. *The Deaf Literacy Project* brought together Red River Community College, the Society for Manitobans with Disabilities, and the Winnipeg Community Centre of the Deaf to teach English as a second language to adults who use American Sign Language to communicate. The program curriculum is really designed by the students themselves, and the program as a whole is built on respect for the deaf community and its culture.

ERIC — Effective Reading in Context is a workplace literacy program that was developed by Keyano College for Syncrude Canada Limited. Like other companies, Syncrude found that many of its employees had difficulty with the material they had to read and write on the job. Instead of relying on employees to follow courses on their own, Syncrude and Keyano College used their work materials as a basis for a literacy program. The program has benefited supervisors and other employees both on and off the job. Many of them now want to take more advanced training courses.

Adults with severe disabilities may not be able to use speech to communicate, but they are able to learn with the right support from instructors and computers. *SARAW, The Student's Voice* tells the story of Capilano College and the Neil Squire Foundation and how they worked together to build a literacy program that would give adults with severe disabilities a chance to learn independently. Their high tech program is adaptable. It can be integrated into Adult Basic Education programs and it can be set up in community colleges anywhere.

The whole community of New Westminster and the surrounding area got involved in *I-CARE* — The Individual Community Adult Reading Education Program. Douglas College started the program of one-on-one literacy training for adults by teaching volunteer tutors the techniques of adult education. But the community — (the source of the volunteers and the students), — local libraries, and community agencies became active and supportive partners. Their story shows how partnerships can work among many groups to the benefit of entire communities.

1 — Mutual Respect: New Brunswick Community College and the Correctional Service of Canada

Studies of inmates' educational backgrounds have indicated that there is some relationship between low literacy skills and criminal activity. And an inmate's lack of literacy is a major barrier to his or her rehabilitation into society. The Correctional Service of Canada and provincial correctional services have responded to this need with programs of Adult Basic Education (ABE), which offer inmates education from grade 1 through grade 8 and literacy upgrading programs.

Canadian colleges provide many of the literacy programs in federal and provincial institutions. The partnerships between the colleges and the institutions vary in size, scope, and in the way the partners define their roles. The partnership between the Moncton campus of New Brunswick Community College and the Correctional Service of Canada (CSC) has several outstanding characteristics:

- **Continuity**
  - Teachers remain with the program over a number of years
  - Inmates can continue their programs after they are released from the institutions
- **Accountability;** and
- **Clearly-defined responsibilities.**

The literacy program

New Brunswick Community College offers a literacy program in the CSC's Dorchester and Westmorland institutions. The literacy courses in each institution are limited to 10-12 students and are part of the ABE program. The college tests their reading skills before inmates begin the ABE program. Those whose reading scores are at the level of grades 1 to 6 first enrol in the literacy program.

Dorchester and Westmorland Institutions

Dorchester is a maximum security institution that treats many inmates with psychological problems. Inmates tend to be serving longer sentences and most are in "protective custody" because they have been incarcerated for crimes such as rape, or child molestation, or because they are considered informers. Westmorland is a minimum security institution where inmates are generally serving shorter prison terms for less violent offences.

The student inmates

Teachers need a special type of dedication and skills to deal with inmates of correctional institutions. The "typical" federal inmate was described by Blinn and Hody as follows: "He is in his early twenties, emotionally bankrupt, with a life history of failure. He usually comes from a broken home. He was not supervised as a child, tended to be overactive or hyperactive, and was disliked at school. He is poor and lacks career direction because he has had only occasional, short-term jobs. He is pessimistic about the future. By the time he is admitted to a federal correctional institution, he has had five criminal convictions."

The teaching challenge

These characteristics make it difficult to improve inmates' low literacy skills. Low literacy is not the only problem these individuals have to cope with in their lives. Each student inmate represents a challenge for the teacher. And the task is complicated by the fact that, in all correctional institutions, custody takes preference over training. Despite these difficulties, many correctional institutions are doing good literacy work.

Continuity

New Brunswick Community College has been providing literacy courses for inmates at Dorchester and Westmorland institutions for the past 11 years. The college and the CSC have managed to attract and retain five teachers over a considerable time. Both institutions consider this continuity and the quality of the teachers as key factors in the program's success.

Where possible, inmates are recommended for placement in community college programs when they are released and paroled. This helps them to keep their new skills and to build on the knowledge they gained in the institution.

Accountability

The Correctional Service of Canada has a mandate to reduce the number of inmates whose literacy skills are below the grade 8 level by 5 percent per year. The Atlantic Region of the CSC has provided yearly enrolment and completion targets that it encourages each institution to reach.

Clearly-defined responsibilities

The institutions and the college share responsibility for planning the literacy training, but the Correctional Service of Canada pays for all the program expenses. The college tests new inmates and identifies those who would benefit from literacy upgrading. It also assesses inmates' progress through the program.

Benefits for the inmates

The inmates seem to benefit from the program and appreciate its importance to their lives. Inmates aged 19 to 60 when asked "What would you tell other adults who have reading and writing problems?" responded:

> "Keep going to school if you have the chance."
>
> "Learn the best they can — to the best of their ability."
>
> "That they should try for upgrading."

Mutual respect

The attitudes of staff in the two organizations are fundamental to the success of this literacy partnership. The CSC and New Brunswick Community College demonstrate an attitude of mutual respect. William Snowdon, the Department Head responsible for the program at the college, reflected on the effectiveness of the partnership:

> "I think that competent teachers providing good service to the Correctional Service and their clients is a major contributing factor. I know there are some correctional operations where contract teachers rotate between the institution, school districts and other contracts every 6 months or so. Our teachers are hired specifically for our Correctional Service contracts and we usually ask Corrections for a commitment of 3 to 5 years. We try to maintain a good working relationship with Correctional staff, from the guards to the Warden, and remember that we are "guests in their house." To that end we obey their regulations, uphold their mission statement and assist or support them where possible in times of trouble with inmates.
>
> "The Correctional Service has been reciprocal in respect to our service."

2 — Getting Credit: George Brown College and the Labour Council of Metropolitan Toronto and York Region

Employers and unions who want to help workers improve their literacy skills face a challenge. Workers may fear losing their jobs if they admit to their employer that reading and writing tasks give them trouble, or that they are uncomfortable working with numbers. And workers may not want to tell other union members that they need literacy training. In 1988, the Labour Council of Metropolitan Toronto and York Region found a way to offer union members the literacy training they might need through a partnership with George Brown College.

The labour council and the college joined with other funders to create the Metro Labour Education Centre (MLEC), which offers training programs for union members, at the college. The MLEC literacy courses are taught by workers who are trained in adult education techniques. The literacy students are considered bona fide college students and receive college certificates when they complete their training program.

The working relationship between George Brown College and the labour council includes a number of characteristics that can lead to a successful partnership:

- **Union-employer cooperation**
  - employer contribution to training time;
  - workplace learning;
  - peer instruction;
- **Clearly-defined responsibilities;** and
- **College certification.**

Union-Employer cooperation

The literacy courses are accessible to workers because they are offered in the workplace through agreements between local unions and individual employers. The employers usually give workers two hours a week of work time to attend classes; the students add another two hours of their own time each week.

The MLEC recruits and trains instructors for its programs "from the shop floor." So students are taught by other trade union members, who are familiar with the issues they face

in their working and family lives. For this reason, the relationship between instructors and students is generally trusting.

MLEC staff represent neither the employer nor the union. And workers who register in MLEC courses do not have to tell their employer or their union what course they are taking. This gives the literacy students privacy. One staff member highlighted this point:

> "We stress that our work is confidential. When you sign up for a workplace course with us —— and we always call it "upgrading," not literacy —— it doesn't go back to either the company, or the union, that you're actually working on literacy. That's important, especially if you've put on your application form that you've got Grade Twelve —— and you actually can't read or write nearly at that level. Literacy skills are a very delicate, personal matter, because you're judged on them in everything you do."

MLEC trainers are paid instructors, not volunteers. Some literacy students, who have taken literacy training from volunteers, have been discouraged when the volunteer loses interest; the students are likely to say, "My tutor gave up on me. I guess I was too slow for him." The MLEC literacy courses offer a stronger guarantee that the instructor will remain with the program.

The Literacy Program

The centre offers four programs for workers:

- Labour Studies;
- English in the Workplace;
- Adult Basic Education; and
- Skills Training for the Unemployed.

The literacy courses last 100 hours and are part of the Adult Basic Education program. Literacy instruction is also integrated into courses in numeracy, computer awareness, and blueprint reading. In this way, students who need literacy instruction, and who are interested in computers or another subject, can combine their interests and make progress in two subjects.

The ABE Unit has served approximately 1,200 learners in workplace literacy programs since its beginning in 1988. Each year, the program typically involves about 200 workers taking literacy and math upgrading courses in 20 workplaces. There are approximately 100 instructors, one-half of whom teach literacy, math or English in the Workplace, which is a program for teaching workers to speak English as a second language.

The literacy instructors have learned that immigrant workers who learn to speak English, but who cannot read and write in their first language need that training before they can learn these skills in English. Many workers become stronger in speaking English, but still have great difficulty learning to read and write in English.

Clearly-defined responsibilities

Through a formal partnership agreement, the labour council and the college agreed on their responsibilities in support of the MLEC. The college must approve the training programs and the overall curriculum; it has representation on the MLEC's Advisory Committee, it monitors the training programs, and it takes part in program evaluations.

The agreement also sets out how the programs are publicized, how the centre's finances are administered, and the process for handling students' tuition fees and the enrolment grant from the Ministry of Colleges and Universities.

The literacy instructors have access to training and ongoing support from the Adult Basic Education Unit. They can draw on full-time administrative and professional support when they have a teaching problem and they can take part in college staff development activities.

People who have lost the ability to read and write

It is important for the peer instructors to be able to relate to the students' learning needs. Good teaching techniques are essential, but so is an understanding of the students' previous learning experiences. Most of them learned to read and write in school. They want an upgrading course that brings their rusty skills to the level they need for their work and leisure.

> "We've found the needs for literacy instruction in workplaces surprisingly high. When we're talking about Canadian-born workers, people who've been through the school system here, we haven't found hundreds of people whom the school system has failed."

> "But what we do find, and find in the hundreds, is functional illiteracy. We see that people have <u>lost</u> their literacy skills. These are people working in plants and factories and offices, people whose math and reading and writing skills have deteriorated from whatever level they had when they left school. All of a sudden they have a disability. When they left school, they could write essays and reports; but now, they have huge problems with spelling and paragraphs and putting in capitals and periods."

> "What we can do is get them back to their previous levels, even get them writing poems and producing publications, but is the process going to happen all over again when they go back to the same job? That's why we think we have a responsibility —— we've opened the door for them, and we need to help them bridge somewhere. That's why we need something in place to help them bridge to the college."

College Certificates

As students of George Brown College, the literacy students can use all of the student services. The program's college affiliation also means that they receive a college certificate when they complete their training program.

For the MLEC, the students, and the college, this college-level accreditation is important. The MLEC expands the college's access to workers who might otherwise never pass through their doors. The workers see their college certificates as tangible proof of their accomplishments and an open door to further learning.

3 — The Deaf Literacy Project: Red River Community College, the Society for Manitobans with Disabilities, and the Winnipeg Community Centre of the Deaf

Until recently, deaf children were at a disadvantage when they entered traditional schools and schools for the deaf. Some would have learned American Sign Language (ASL) from their peers, their families, or others, before starting school. In many cases, however, the children's families did not become proficient in ASL, so the children were not able to practice their language skills at home. As a result, their overall language skills would be much more limited than those of hearing children.

American Sign Language uses hand movements to symbolize objects, actions, and the relationships between people and things. So its structure and grammar are different from English or French, which use the alphabet to assign names to these same objects, actions, and relationships. An individual who communicates in ASL needs to relate English or French words and phrases to the appropriate ASL symbols and learn the alphabet, grammar and structure of the new language.

Many deaf adults graduated from schools where the use of American Sign Language was very limited. So they received only part of the information that was communicated to the other students through speech. This made it difficult for them to learn English or French. As a result, many deaf adults who have graduated from high school are able to read and write at only a basic level. Studies in the United States have shown an average literacy level among deaf high school graduates of about grade 5.

The Deaf Literacy Project (DLP) was established to teach literacy skills to deaf adults in Winnipeg. Its success illustrates four aspects of an innovative partnership that can be applied to other projects:

- **Multiple partners;**
- **Learner-driven;**
- **Bilingual and bicultural;**
  - American Sign Language and English;
- **Clearly-defined responsibilities.**

Multiple Partners

Red River Community College, the Society for Manitobans with Disabilities, and the Winnipeg Community Centre of the Deaf have known that members of the Deaf community need training to improve their abilities to read and write English. People who are deaf rely on the printed word in their work and home environments even more than hearing adults. A low-skill level severely limits their potential. The three organizations established the Deaf Literacy Project (DLP) and made sure that its design would give deaf persons control.

The DLP has three main objectives:

1. To use a second-language-learning approach to teach deaf adults, who are competent and proficient in American Sign Language, to read and write in English;

2. To develop students' appreciation of the value of sharing information and being able to communicate effectively in their work and home environments; and

3. To foster students' appreciation of the printed word, communication, and interaction.

Learner-driven

Before they begin the DLP, prospective students are interviewed informally to assess their English reading and writing skills and their comprehension of American Sign Language. Students enter the program with varied literacy skills. They determine their own short- and long-term goals and evaluate their progress on these goals throughout the six months of classes.

The program is learner-driven. The project's Steering Committee and its instructors believe that the students are the curriculum, so there is no preset, formal curriculum. Students learn through experiences and materials that they select and that relate to their own lives. The instructors use interactive learning methods that allow students, individually and as a group, to direct the way the program develops. The strategies include one-on-one or small and large group discussions, peer teaching, closed-captioned programs, role playing, translation exercises, individual and interactive reading, and writing and computer exercises.

Bilingual and bicultural

The DLP is bilingual and bicultural, with instruction in American Sign Language. It recognizes that American Sign Language is the native language of the deaf and that the deaf have a unique culture of their own. The assimilation of the deaf into the "hearing" culture is not an objective of the program or part of the process. The steering committee and staff

realize that "The idea of assimilation is always more congenial when you are the one being imitated."

This bilingual and bicultural approach enhances students' self esteem and pride in their culture while enabling them to apply their newly-learned skills to their community and their work and home environments.

The students can attend one of four project groups, each of which is limited to 12 participants. Three-hour classes are offered three evenings and one afternoon a week, with schedules arranged according to the students' needs. Because students set their own learning goals, some leave when their goals are achieved. Some have indicated that they would like to stay longer but they want to give access to individuals on the waiting list.

The project also offers students a chance to join a "Deaf Poets' Society." The society explores language and cultural issues that are pertinent to the deaf community, as well as students' personal issues. The group discussions help students learn the value of sharing information and of developing their communication and language skills in both ASL and English.

Clearly-defined responsibilities

DLP program staff —— one deaf and one hearing person —— are located at Red River Community College and are members of the its teaching staff. The college provides technical expertise, project facilities, and ongoing day-to-day program supervision and support.

The community-based project Steering Committee directs the instructors' activities and offers them support. The deaf members of that committee set the project's philosophical direction and policies. They ensure that the project follows the values and norms of the deaf community, and meets the community's goals and needs.

The Society for Manitobans with Disabilities coordinates the administration of the project. It manages the funding grants from the Department of Multiculturalism and Citizenship and the province of Manitoba. A grant from the Manitoba Community Services Council is managed by the Winnipeg Community Centre of the Deaf.

The program is currently being evaluated by Dr. Michael Rodda of the University of Alberta and Rita Netzel of the Society for Manitobans with Disabilities.

4 — ERIC — Effective Reading in Context: Keyano College, Fort McMurray, and Syncrude Canada Limited

More than one in three Canadian adults has some difficulty reading and using written materials that we are likely to encounter in everyday life. Most of these Canadians — people who may be able to deal with basic written information but who have difficulty with forms and complicated materials — avoid tasks that involve reading and writing. Many of these adults, however, have to read and write more complicated information on the job. Businesses and industry need to develop programs to improve these employees' literacy skills. Literacy is essential for workers to do their jobs effectively and to deal with the changing technologies and other demands that are an everyday part of the workplace of the '90s.

Keyano College and Syncrude Canada Ltd., of Fort McMurray, designed a literacy program that would help Syncrude's workers to improve their reading and writing skills. The program uses work-related materials to build these skills in classroom exercises. The way in which the partners developed ERIC — Effective Reading in Context — and the way they adapt the program to the workers' needs, is a good example of a partnership with the following outstanding characteristics:

- **Worker-centred instruction;**
- **Employer-funded;** and
- **Prepares participants for more advanced learning.**

Syncrude Canada Ltd. is the largest producer of synthetic crude oil in the world, currently supplying 13 percent of Canada's crude oil requirements. Located about 45 kilometres north of Fort McMurray, Syncrude is Alberta's largest private sector employer, employing approximately 4,500 people and providing work for about 1,000 contractors.

Like any large employer, Syncrude has found that its employees have a wide range of basic literacy skills. The company's Supervisory Development Centre administered an industrial reading test to mine supervisors and found that 30 percent of the supervisors tested had some difficulty understanding written materials.

In early 1988, Syncrude contracted with Keyano College to provide a literacy program for the mining supervisors. The reading comprehension program would be designed to meet

supervisors' specific needs on the job while improving their overall effectiveness and potential as managers.

Keyano College is a comprehensive community college serving northeastern Alberta. The name 'Keyano' is a Cree word that means "sharing" or "yours, mine, ours." The challenge for Keyano College was to design a program, using work-related materials, that would meet the needs of any number of employees, at different reading skill levels. The new program also offered the college an opportunity to build a partnership that would have education and industry working together for the benefit of the community.

Designing a literacy program

Keyano College developed the program over a period of nine months. Syncrude provided working facilities and consultative support for the program and set up contacts with the supervisors. Syncrude also paid for all of the program's costs. Keyano College engaged a consultant to help design the program, provided clerical support, and managed the program's accounts.

The consultant interviewed some supervisors to assess the scope and type of reading materials they encountered on the job. The work-related reading materials gathered during this process were used later as a bank of instructional resources for the program.

Supervisors became a vital part of the development process, involved in all stages as consultants and partners. They were asked to participate as volunteers in a pilot instruction period. They helped ensure that the instruction strategies were helpful and that the lesson materials were relevant to their needs.

Introducing ERIC

Employees entering the ERIC program are interviewed for two hours by an instructor who assesses how much improvement the individuals need in reading comprehension. Instructors then recommend participants for either a 28-hour or a 40-hour workshop program. Both programs contain the same information, but the longer program provides more opportunity for practice. Each workshop group is limited to six participants.

Both workshop programs are offered for three four-hour sessions each week. The time between class instruction allows participants to apply the learning on the job: after attending a morning class, participants go to work in the afternoon; they can quickly become confident in using their newly-acquired skills.

The ERIC program includes instruction in four areas:

- Analysis — students learn how to separate out essential information in a text;
- Synthesis — students relate ideas within a text or between texts;
- Generalization — students abstract a focus or theme from a text; and
- Study Habits — students learn techniques to help them understand new information and retain that knowledge.

Participants attend the program partly on their own time and partly on company time: if employees are on shift for the days their workshop is offered, they are given the half-days to attend; but if the classes fall on any of their days off, they are still expected to attend class.

In 1989 the program offered to supervisors was expanded for technicians and other, occupational, employees. All have found the program beneficial and easy to apply to their work situations.

A gateway to greater learning

Syncrude has gained much from the success of its literacy program. As an immediate benefit, the program has increased the abilities of mining supervisors, technicians, and occupational workers to deal with complex work instructions and such things as safety information and accounting data. But the benefits extend to employees' potential for further learning. They are now ready to follow additional teaching modules on oral communication and numeracy. And Syncrude's experience has shown other employers how the program can meet their needs.

An employer-funded program

Working with Syncrude allowed Keyano College to fulfill its mandate of offering relevant and dynamic education programs to the community of Fort McMurray. With funding from the company, the college was able to develop an innovative reading comprehension program. The ERIC program is comprehensive and includes means to assess participants' reading, writing and oral communications skills. Without Syncrude's financial sponsorship of the program's development and its instructional costs, the college could not have offered such an effective program to its community members. The program is unique in its use of work-related materials and in its flexibility, accommodating employees' varying abilities.

The experience also enabled the college to promote workplace literacy through the educational network. And Keyano College is now developing a marketing program to promote workplace literacy, encouraging corporations and institutions to set up literacy programs through partnerships. Many large companies and educational institutions have expressed interest in the program.

Worker-centred instruction

Participants report that, by using their work materials to improve their reading skills, they are performing better on the job. They say that ERIC has helped them deal with internal and external communications, decision-making, and health and safety. It also has enabled them to get more value from other training. Many say that they deal more confidently and efficiently with the increasing paperwork that they encounter daily. More importantly, perhaps, they have been able to transfer this learning to their personal lives.

5 — SARAW, The Student's Voice: Capilano College and the Neil Squire Foundation

This partnership illustrates a very special type of teamwork bringing advanced technology to literacy work. It is directed to adults with severe disabilities but may have the potential for broader applications.

SARAW is a talking computer program designed to teach basic reading and writing skills to adults. The software was developed by Capilano College, North Vancouver, and the Neil Squire Foundation. The foundation is a world leader in the development of technology for people with physical disabilities. Capilano College is a pioneer in the literacy field, with many years of experience creating literacy programs and putting them into practice.

SARAW is designed for adult students who have severe disabilities and who are non-verbal. It can meet the needs of people whose reading and writing skills are at the levels of grades 2-6. Even though many of these individuals are not able to turn pages in a book or hold a pencil, SARAW enables them to participate in a literacy classroom.

Program adaptable to ABE courses

At Capilano College the SARAW program is housed in a special lab set up for 12 students. SARAW study stations can also be placed within an existing ABE classroom. In this way, SARAW students can be "mainstreamed" with other literacy students.

In the summer of 1990, SARAW was tested by adults with physical disabilities in Vancouver, Regina, Ottawa and Fredericton. These students provided valuable feedback in making refinements to the SARAW software.

The partnership between Capilano College and the Neil Squire Foundation that led to the development of SARAW has a number of outstanding aspects:

- **Learner-controlled program;**
- **Independent learning for adults with severe disabilities;**
- **Program adaptable to ABE courses;**
- **High-tech focus;** and
- **Government and Business sponsorship.**

Learner-controlled program

SARAW provides students with a set of activities from which they can choose. They select topics that interest them and decide what skills they want to develop further from a wide range of options. SARAW uses stories about the life experiences of other literacy students, other adults with physical disabilities, and other writers, as well as the students, work, as the basis for literacy lessons. By using the students' experiences as learning tools, the program encourages them to work independently and gives them a sense of control over the learning process and their own lives.

Independent learning for adults with severe disabilities

Literacy is a tool of empowerment. Many students with severe physical disabilities cannot write. SARAW enables them to write down their frustrations or aspirations and to control their environment instead of being controlled by it. And for students who are non-verbal, SARAW can be their voice.

High tech

Students' lesson and activity choices are listed on the computer screen and voiced by the computer. The program includes four major components: Reading, Activities, Writing, and Options.

The **Reading** component comprises a collection of stories written by adult literacy students and people with physical disabilities, as well as other stories that the instructor may add. The students also have the option of reading stories they have written. The computer reads the selected story aloud, a word at a time, a sentence at a time, or as a complete story. The students can ask the computer to repeat the last word or sentence it has voiced.

The **Activities** component contains two word games and a "sounding board" that is used to teach phonics. The Sounding Board uses coloured pictures that students can associate with letter sounds. The word games have varying levels of difficulty so students at different levels can choose games that they find challenging but not frustrating.

The **Writing** component of the program works like a "talking" word processor. Students can have the computer speak each letter, word or sentence as they type. In this way they receive immediate feedback and can judge whether the word they have just typed sounds correct. The program's "word prediction" feature uses the first letter or letters that the student types to suggest appropriate common words starting with those letters. The student presses one key to instruct the computer to finish typing the word automatically. With this feature students whose physical disabilities slow them down in using the keyboard can be more productive. It also helps students who know the word they want but are unsure of the

spelling. An "ideas" section of the writing component suggests writing topics and hints to help the student get ready to write. The computer program cannot help the student with complex grammar, however, so a teacher or a tutor helps students edit their writing.

The **Options** component lets the student choose the computer's voice, the speed at which it speaks, and other miscellaneous functions.

Using SARAW requires particular hardware and software expertise, especially when being set up. College staff are generally able to provide this support. For example, students with severe disabilities who have difficulties using a standard keyboard can use "adaptive access methods" to emulate the computer's keys. Help in using such devices can be obtained from college Disabled Student Services, Adult Special Education departments, local hospitals, and organizations that work with people with physical disabilities.

SARAW works best when each student has a SARAW computer station in the college classroom and another at his or her residence. The cost of a complete SARAW station varies greatly depending on the computer used.

A pilot project

In 1990-91 Capilano College tested the SARAW program with 12 adult students from throughout British Columbia. All the students were non-verbal and had severe physical disabilities. Each student spent about 10 hours a week working with a tutor and met weekly with a Capilano College instructor — either in person or electronically, using a computer with a modem. Special software used during the pilot project allowed the instructor to call the student and see what he or she was doing and let the students converse among themselves.

A SARAW program needs faculty members who are familiar and comfortable with computers and who have the skills necessary to work with people who have severe physical disabilities but who are able to learn. Faculty members who are interested in taking part in a SARAW program may be apprehensive about the demands that it may make on them. The SARAW training video and manual may help allay their concerns, as might instruction from faculty members who have used SARAW at Capilano College and from experts at the Neil Squire Foundation.

Government and Business Sponsorship

The Neil Squire Foundation received financial assistance for the design and development of SARAW from the Secretary of State of Canada and the National Literacy Secretariat, Multiculturalism and Citizenship Canada. Capilano College received funding to test SARAW as a pilot project from the British Colombia Ministry of Advanced Education, Training and Technology, and the National Literacy Secretariat, Multiculturalism and Citizenship Canada.

Digital Equipment of Canada Ltd. donated computers for a SARAW lab at Capilano College and provided computers that students can use in their homes while they are enroled in the program. Other contributions were used to purchase special adaptive equipment for computers.

SARAW is now an ongoing program at Capilano College.

6 — I-CARE — The Individualized Community Adult Reading Education Program —— Douglas College, communites, libraries and community agencies

The I-CARE (Individualized Community Adult Reading Education) program illustrates an approach to literacy improvement that can be offered by any college. Douglas College trains and supports volunteer literacy tutors, placing them in partnerships with adult students and carefully monitoring their work. The program began as a college program for the community, but it has evolved into an effective college-community partnership.

I-CARE is directed at adults who wish to learn how to read and write but who are unable or unwilling to enter a classroom. Along with a one-on-one relationship with a tutor, the program gives students access to all the resources of a community college. The 50 or more students who learn literacy skills from I-CARE tutors each year can take their sessions on one of the college campuses, at their homes, or at locations provided by libraries and community centres.

The partnership that has evolved among Douglas College, communities around New Westminster, libraries, and community agencies illustrates how a partnership can be effective with:

- **Multiple partners;**
- **Training of volunteer tutors.**

Multiple partners

The I-CARE program has operated since 1978, when the B.C. Ministry of Education funded the first pilot project. Since then Douglas College has borne all of the program's costs, including the salaries of the program coordinator and a part-time literacy instructor who trains and helps the tutors.

The program's biggest supporter is the community, which is the source of the volunteer tutors. Libraries in Coquitlam and Maple Ride provide space for the tutor training program and the one-on-one literacy training sessions. Community agencies refer to the program individuals who want to improve their reading and writing skills. All of these partners also provide feedback on the program to help evaluate its effectiveness.

Training volunteer tutors

The I-CARE program provides tutors with a 10-week training session, including 20 hours of workshops and a 12-hour practicum in one of the college's literacy classes. The program also offers tutors ongoing support, other workshops to improve their skills, and an opportunity to share experiences and learn from other volunteer tutors.

The classroom practicums give the new instructors experience in working with adults who have difficulty reading and writing. The sessions also show them how to build lessons around a student's particular interests. The tutors can attend follow-up sessions and have resource materials available. Their access to the college literacy classes gives them additional opportunities for practicums and introduces them to alternate teaching formats for adult literacy students.

Individual learning programs

The program coordinator assesses each student, prepares an individual learning program, and matches the student with a tutor. The tutor-student relationship will endure throughout the program.

The program has served students aged 19 to 82, with different life experiences and interests, some of whom have special needs because they have a learning disability. The learning program fits the individual needs and interests of students. It also allows them to choose the times and location of their tutoring sessions and provides all of the learning materials they need. The program allows them to learn at their own speed and helps them with practical knowledge, such as how to complete an application form or get a driver's license.

Students are able to contribute to the periodic evaluations that help decide the program's future directions. They complete monthly report forms with their tutors and join with the tutors as members of a committee that advises the program's administrators.

Evaluation

In a 1989 program evaluation, the researcher concluded that:

> "... this carefully thought out program of the late 1970s has stood the test of time. Crucial to the success has been the commitment of the College Administration and Board... There is a continuing need for the kind of help offered by I-CARE."

Institutional support

Douglas College has supported and recognized the I-CARE program. Its faculty and other staff associated with the program have provided advice and assistance to other colleges wishing to start similar programs. It provides adequate funding for the program's activities and the use of its resources for such things as a newsletter published 10 times each year and mail outs. The college's board members have taken a personal interest in the program by attending events sponsored for the tutors and students.

Making Partnerships Work: The Elements of Success

These six case studies illustrate a variety of characteristics that can help to make a literacy partnership work. These include:

Program characteristics	Partners' characteristics
Continuity	Government and business sponsorship
College certification	Union-employer cooperation
Learner-driven	Multiple partners
Bilingual and bicultural	Accountability
Prepares students for other learning	Clearly-defined responsibilities
Trains volunteer tutors	
Independent learning	
Adaptable to ABE courses	
Uses high technology	

The stories themselves are the best explanation of why a particular characteristic is important. Some elements of success, however, merit some further explanation.

Planning

The best partnerships take time for planning. The planning for a literacy partnership should start with the prospective students. Adult students volunteer for literacy training programs. They should be asked if they want such a program and whether they would help in planning it. The partners must demonstrate their commitment to the students by including them at all levels of planning and by giving them an opportunity to advise on how the program should operate.

Clearly-defined responsibilities

The partners should discuss the project's goals, funding arrangements, working methods, and each organization's level of commitment. They have to be sure that each understands and accepts these terms before a partnership agreement is drawn up. Then the responsibilities of each partner need to be carefully set out.

Continuity

The partners must be committed to the program for the time needed to accomplish the agreed-upon goals. This may be a long-term commitment. And an institution's commitment must come from the highest level. If the President and the Board of Governors of a college commit the institution to a literacy partnership, the program can get built into the college's base budget. This gives the program a permanent home and a better chance of enduring. The same is true of the level of commitment needed from businesses and other institutions.

Douglas College and Red River College are good examples of how a program's staffing, space, and other necessary operational costs have been built into the core budgets of the colleges because the programs have support at the highest levels. Programs that have top level commitments from corporations, foundations, or other associations can also have bright futures. Syncrude Canada, The Neil Squire Foundation, and the Metro Toronto Labour Council may be expected to continue to fund their partnership activities.

The duration of funding is important to longer term success. In recent years the National Literacy Secretariat has "seeded" funds to partnerships and other literacy ventures. While all government grants are annual, literacy partners have now come to expect that funding for a new project can continue for the first several years. But literacy partners in projects that need outside funding to ensure that they can endure are careful to develop plans for alternate funding support when the scheduled grants end.

The downside of the grant process is that the people responsible for the program must spend so much time applying for funding that the program may suffer. And, where "next-year funding" is in doubt, the insecurity felt by staff and volunteers can be a detriment to the program's operation.

Accountability

It is important to have realistic expectations of students and teachers or tutors. Organizations must take care not to make or imply promises they cannot keep.

Teachers and Tutors

The most important single factor in any literacy partnership or project is the person who is in direct contact with the student. Teachers in adult literacy programs need special attributes that vary with the particular teaching situation. In specialized teaching situations, such as SARAW at Capilano College, penitentiary programs, and the Deaf Literacy Program at Red River, teachers need special skills and patience. Even in more usual situations, however, teachers and tutors must be carefully screened and selected. Many qualified teachers of

children and youth, who may be used to standard classrooms and a formal curriculum, have difficulty adjusting to the self-directed nature of adult education methods.

Extra time and special care are needed in hiring and placing qualified teachers in literacy activities with adults. They must receive training in the methods of adult education and their skills should be reinforced regularly through workshops and other means.

Tutors, who are often volunteers, are equally crucial to the success of many programs. Effective work with volunteer tutors requires special skill and insight from program supervisors. Tutoring adults with low literacy skills is a rewarding volunteer activity, but volunteers must be trained to be skilled tutors; they must also be able to create an effective working relationship with the student. Tutors need constant monitoring and support to use student-centered approaches instead of falling back on teacher- or curriculum-centered techniques.

Mia Gordon, who supervises the I-CARE program at Douglas College, comments on a potential difficulty with all literacy programs that are dependent on volunteer tutors: "The biggest hazard is that the program will be under-valued and under-funded. A good volunteer program should not be seen as a cheap way to provide services."

If you want to create a literacy partnership...

Many of the organizations whose work is chronicled in these stories are willing to offer advice and assistance to colleges and other institutions that are planning on setting up a literacy partnership. The National Literacy Secretariat and the author wish to thank each of these organizations for allowing their stories to be told so that future literacy partners — teachers, students, tutors, businesses, communities and others — can benefit from their experience.

Mutual Respect

William Snowdon
Department Head, Institutional Services
New Brunswick Community College
P.O. Box 2100, Station A
1234 Mountain Road
Moncton, New Brunswick
E1C 8H9

Telephone: (506) 379-2471, Loc. 2510

Getting Credit

Maureen Hynes
School of Labour Coordinator
George Brown College
P.O. Box 1015, Station B
Toronto, Ontario
M5T 2T9

Tel: (416) 944-4508
Fax: (416) 944-4594

Deaf Literacy Project

Josie Karpa
Supervisor
Deaf Literacy Program
Educational Support Centre
Red River Community Collage
D102A-2055 Notre Dame Avenue
Winnipeg, Manitoba
R3H 0J9

Telephone: (204) 632-2381 (Voice)
(204) 633-6329 (TTY)

Sandy Lysachok
Coordinator
Deaf Literacy Steering Committee
Deaf Program, Regional Services
Society for Manitobans with Disabilities
825 Sherbrook Street
Winnipeg, Manitoba
R3A 1M5

Telephone: (204) 786-5601 (Voice)
(204) 774-2861 (TTY)

ERIC

Lloyd Campbell
Syncrude Canada Limited
P.O. Bag 4023, M.D. 7085
Fort McMurray, Alberta
T9K 1S3

Tel: (403) 790-6579

Nancy Steel
Keyano College
Clearwater Campus
8115 Franklin Avenue
Fort McMurray, Alberta
T9H 2H7

Tel: (403) 791-8943

SARAW, The Student's Voice

Don Bentley
Software Development Manager
Neil Squire Foundation
4381 Gallant Avenue
North Vancouver, B.C.
V7G 1L1

Tel: (604) 924-2453
Fax: (604) 929-3316

Dileep Athaide
Adult Basic Education/SARAW
Coordinator
Capilano College
2055 Purcell Way
North Vancouver, B.C.
V7J 3H5

Tel: (604) 984-4971

I-CARE

Mia Gordon
Director of Student Services
Douglas College
700 Royal Avenue
Box 2503
New Westminster, B.C.
V3L 5B2

Tel: (604) 527-5321
Fax: (604) 527-5095

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada | Multiculturalism and Citizenship Canada

S'UNIR POUR RÉUSSIR

Bert Curtis

BEST COPY AVAILABLE

Canada

S'UNIR POUR RÉUSSIR

Bert Curtis

Exemples de partenariats efficaces réalisés par des collèges communautaires dans le domaine de l'alphabétisation

Le 20 juillet 1992

S'unir pour réussir

Exemples de partenariats efficaces réalisés par des collèges communautaires dans le domaine de l'alphabétisation

Il existe un grand nombre d'organisations qui apprennent à lire et à écrire aux adultes. Elles créent des méthodes d'enseignement qui répondent aux besoins particuliers des apprenants de la communauté et sont en mesure d'offrir des programmes de formation complets et efficaces. Certaines organisations ont constaté, toutefois, qu'elles ont besoin de compétences que d'autres institutions sont davantage en mesure d'offrir. C'est pourquoi les collèges communautaires font appel à des organisations de personnes handicapées, afin de savoir comment répondre aux besoins des adultes ayant une déficience particulière; c'est aussi pourquoi les entreprises font appel à des établissements d'enseignement, afin que ceux-ci les aident à créer des cours d'alphabétisation pour leurs employés. Ces partenariats permettent à chaque organisation de tirer profit des compétences de l'autre. Cependant, pour assurer la réussite d'un tel partenariat, les organisations participantes doivent établir des relations efficaces qui s'appuient sur leurs points forts, tant individuels que collectifs.

Partenariats réussis

Le Secrétariat national à l'alphabétisation, de Multiculturalisme et Citoyenneté Canada, a entrepris des démarches auprès des organisations pour les inviter à créer des partenariats dans le domaine de l'alphabétisation. Ces partenariats avaient pour but de permettre à chaque organisation de tirer profit des compétences de l'autre et de répondre efficacement aux besoins d'alphabétisation des membres de la communauté. Les six exemples de partenariats présentés dans ce document illustrent les meilleurs éléments de chacun, afin de montrer à d'autres organisations —— collèges communautaires, organismes communautaires, entreprises et autres —— comment elles peuvent établir de bonnes relations de travail. Bien entendu, aucune de ces associations n'est parfaite. Tous les partenaires ont dû relever des défis et adapter leurs méthodes de travail au fur et à mesure de l'évolution de leurs relations. Cependant, ils ont tous créé des programmes d'alphabétisation uniques qui ont duré, grâce à des partenariats réussis.

Six exemples de partenariats

Le premier exemple, intitulé *Respect mutuel*, traite du partenariat durable que le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et le Service correctionnel du Canada (SCC) ont créé pour offrir des cours d'alphabétisation aux détenus des établissements de Dorchester et de Westmorland. Le collège a conçu un programme adapté aux besoins divers des détenus, en travaillant dans un milieu axé davantage sur la sécurité que sur l'ouverture face à l'apprentissage. Chacun des partenaires a appris à respecter les besoins et les capacités de l'autre, au profit des détenus qui ont besoin d'apprendre et qui le veulent.

Il n'est pas toujours facile pour une personne de reconnaître qu'il lui faut acquérir de nouvelles compétences, en particulier lorsqu'il s'agit de compétences aussi fondamentales que la lecture et l'écriture. Pourtant, le collège George Brown et le *Labour Council of Metropolitan Toronto and York Region* ont créé un programme qui permet aux membres du syndicat de la région de suivre des cours d'alphabétisation par l'intermédiaire du collège. L'exemple intitulé *Reconnaissance du mérite* raconte comment ce programme offre aux travailleurs la possibilité d'acquérir des crédits au niveau collégial, tout en respectant leur vie privée.

Les personnes malentendantes doivent se fier plus que les autres aux écrits. Toutefois, dans bien des cas, ces personnes n'ont pas les capacités de lecture et d'écriture requises, car l'éducation préscolaire qu'elles ont reçue ne leur a pas permis de faire le lien entre le français ou l'anglais écrit et le langage gestuel qu'elles ont appris durant leur enfance. Le collège communautaire de Red River, le *Society for Manitobans with Disabilities* et le *Winnipeg Community Centre of the Deaf* ont créé ensemble le *Projet d'alphabétisation des personnes malentendantes*, dans le but d'enseigner l'anglais comme langue seconde à des adultes qui emploient le langage gestuel américain pour communiquer. En fait, ce sont les étudiants eux-mêmes qui ont conçu le programme d'enseignement; par ailleurs, l'ensemble du programme est fondé sur le respect des personnes malentendantes et de la culture propre à cette communauté.

Le collège Keyano a créé un programme d'alphabétisation en milieu de travail, appelé *E.R.I.C.*, pour le compte de la société Syncrude Canada. Comme d'autres entreprises, la société Syncrude a constaté que bon nombre de ses employés avaient de la difficulté à lire et à rédiger les documents que le personnel est appelé à utiliser au travail. Au lieu de laisser ses employés acquérir eux-mêmes une formation, la société Syncrude, en collaboration avec le collège Keyano, a mis sur pied un programme d'alphabétisation en se servant des documents utilisés en milieu de travail. Ce programme a été profitable aux superviseurs et aux autres employés, aussi bien en milieu de travail qu'en dehors de celui-ci. De nombreux employés veulent maintenant suivre des cours de formation plus avancés.

Même si les adultes ayant une grave déficience ne peuvent communiquer par la parole, ils sont capables d'apprendre, grâce aux ordinateurs et à un soutien approprié fourni par des instructeurs. Dans le cadre du projet *SARAW, la voix de l'étudiant*, le collège Capilano et le *Neil Squire Foundation* ont travaillé ensemble à créer un programme d'alphabétisation qui donne aux adultes ayant une grave déficience la possibilité d'apprendre de façon indépendante. Il s'agit d'un programme de haute technologie adaptable qui peut être intégré à un programme d'éducation de base des adultes et qui peut être établi dans n'importe quel collège communautaire.

La communauté entière de New Westminster et de la région avoisinante a pris part au programme *I-CARE* (programme communautaire de formation individuelle en lecture pour adultes). Le collège Douglas a créé ce programme de formation individuelle en alphabétisation pour adultes, en enseignant à des moniteurs bénévoles les techniques d'éducation des adultes. C'est ainsi que la communauté —— d'où proviennent les bénévoles et les étudiants —— les bibliothèques locales et les organismes communautaires sont devenus des partenaires actifs et dynamiques. Ce projet montre de quelle façon un partenariat peut fonctionner entre plusieurs groupes et comment il peut profiter à toute la communauté.

1 —— Respect mutuel : le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et le Service correctionnel du Canada

Certaines études sur les antécédents scolaires des détenus ont démontré qu'il existe un lien entre le manque de capacités de lecture et d'écriture et l'activité criminelle. Par ailleurs, le manque d'alphabétisation est un obstacle important à la réintégration sociale d'un détenu. En réponse à cette situation, le Service correctionnel du Canada et les services correctionnels provinciaux ont créé des programmes d'éducation de base des adultes (ÉBA), qui offrent aux détenus une éducation de la première à la huitième année et des programmes d'amélioration des capacités de lecture et d'écriture.

Bon nombre des programmes d'alphabétisation qui existent dans les établissement fédéraux et provinciaux sont offerts par des collèges communautaires. Les partenariats entre les collèges et les établissements ne sont pas tous semblables; certains sont plus importants et plus vastes que d'autres et les partenaires ne définissent pas tous leur rôle de la même façon. Le partenariat entre le centre de Moncton du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et le Service correctionnel du Canada (SCC) présente plusieurs caractéristiques exceptionnelles :

- **Permanence**
  - les enseignants participent au programme pendant plusieurs années
  - les détenus peuvent poursuivre leur programme d'études après leur mise en liberté
- **Obligation de rendre compte**
- **Responsabilités clairement définies**

Le programme d'alphabétisation

Le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick offre un programme d'alphabétisation dans deux établissements du SCC : celui de Dorchester et celui de Westmorland. Les cours d'alphabétisation offerts à chacun de ces établissements s'inscrivent dans le cadre d'un programme d'ÉBA; le nombre de participants est limité à dix ou douze. Avant le début du programme d'ÉBA, le collège évalue les capacités de lecture des détenus. Ceux dont le niveau d'aptitude à la lecture se situe entre la première et la sixième année s'inscrivent d'abord au programme d'alphabétisation.

Les établissements de Dorchester et de Westmorland

La prison de Dorchester est un établissement à sécurité maximale où se trouvent de nombreux détenus ayant des problèmes psychologiques. En général, les détenus de cet établissement purgent des peines plus longues; la plupart d'entre eux sont en «détention protégée», parce qu'ils ont été incarcérés pour avoir commis un viol ou une agression contre un enfant, ou parce qu'ils sont considérés comme des délateurs. La prison de Westmorland est un établissement à sécurité minimale; en général, les détenus y purgent des peines moins longues pour des crimes moins violents.

Les détenus en tant qu'étudiants

Traiter avec les détenus d'un établissement correctionnel exige des compétences et un dévouement particuliers de la part des enseignants. Voici comment Blinn et Hody ont décrit le détenu fédéral «type»: «il est au début de la vingtaine, il a perdu tout espoir et n'a connu que des échecs toute sa vie. Il provient habituellement d'un foyer désuni. Il n'a pas été surveillé durant son enfance, il était probablement suractif ou hyperactif et il n'était pas aimé à l'école. Il est pauvre et n'a aucun objectif de carrière, car il n'a eu que des emplois occasionnels et à court terme. Il est pessimiste au sujet de son avenir. Lorsqu'il est incarcéré dans un établissement correctionnel fédéral, il a à son dossier cinq condamnations au criminel.»

Le défi sur le plan de l'enseignement

À cause de telles caractéristiques, il est difficile d'améliorer le niveau d'alphabétisation des détenus. Le manque de capacités de lecture et d'écriture n'est pas le seul problème auquel ces individus font face dans leur vie. Chaque détenu-étudiant représente un défi pour l'enseignant. De plus, dans tous les établissements, la détention passe avant la formation, ce qui rend la tâche de l'enseignant encore plus difficile. Malgré ces difficultés, de nombreux établissements correctionnels font du bon travail dans le domaine de l'alphabétisation.

Permanence

Le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick offre des cours d'alphabétisation aux détenus des établissements de Dorchester et de Westmorland depuis les onze dernières années. Le collège et le SCC ont réussi à attirer et à garder cinq enseignants durant une longue période de temps. Les deux établissements correctionnels jugent que cette permanence et la compétence des enseignants sont des facteurs clés de la réussite du programme.

Dans les cas où cela est possible, on recommande que les détenus s'inscrivent à des programmes du collège communautaire au moment de leur mise en liberté ou de leur libération conditionnelle. Cela les aide à maintenir leurs nouvelles compétences et à élargir les connaissances qu'ils ont acquises en milieu carcéral.

Obligation de rendre compte

Le Service correctionnel du Canada a pour objectif de réduire de cinq pour cent par année le nombre de détenus dont les capacités de lecture et d'écriture sont inférieures au niveau de la huitième année. La région de l'Atlantique du SCC a fixé des objectifs annuels d'inscription et de réussite qu'elle encourage chaque établissement à atteindre.

Responsabilités clairement définies

Les établissements correctionnels et le collège communautaire partagent la responsabilité de planifier les cours d'alphabétisation, mais le Service correctionnel du Canada supporte tous les coûts du programme. Le collège évalue les capacités des nouveaux détenus et détermine lesquels ont besoin de suivre des cours d'alphabétisation. Il évalue également les progrès des détenus pendant la durée du programme.

Les avantages pour les détenus

Les détenus semblent tirer profit du programme et comprendre l'importance de ce qu'ils en retirent. En réponse à la question «Que diriez-vous à d'autres adultes qui ont de la difficulté à lire et à écrire?», voici les réponses données par des détenus dont l'âge variait de 19 à 60 ans :

> «Poursuivez vos études si vous le pouvez.»
>
> «Apprenez du mieux que vous le pouvez - au mieux de vos capacités.»
>
> «Efforcez-vous de vous perfectionner.»

Respect mutuel

L'attitude du personnel des deux organisations est essentielle à la réussite de ce partenariat en alphabétisation. Le SCC et le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick ont une attitude de respect mutuel. Voici comment William Snowdon, le responsable du programme au collège, a évalué l'efficacité du partenariat :

«Je crois que le fait d'avoir des enseignants compétents qui offrent un bon service au SCC et à sa clientèle est un important facteur. Je sais que certains établissements font appel à des enseignants contractuels qui alternent environ tous les six mois entre un établissement carcéral, un conseil scolaire et d'autres tâches. Nos enseignants sont formés expressément pour répondre aux besoins des établissements du Service correctionnel; nous exigeons habituellement un engagement de trois à cinq ans de la part du Service correctionnel. Nous nous efforçons de maintenir de bonnes relations de travail avec le personnel du Service correctionnel, allant des gardiens jusqu'au directeur de l'établissement; nous ne perdons jamais de vue le fait que nous sommes des «invités dans leur demeure». Par conséquent, nous observons leurs règlements, nous respectons leur mission et nous les aidons dans la mesure du possible lorsque les détenus causent des difficultés.

Le Service correctionnel a également fait preuve de respect envers notre service.»

2 —— Reconnaissance du mérite : le collège George Brown et le *Labour Council of Metropolitan Toronto and York Region*

Les employeurs et les syndicats qui veulent aider les travailleurs à accroître leur niveau d'alphabétisation font face à un défi. En effet, les travailleurs peuvent craindre de perdre leur emploi s'ils avouent à leur employeur qu'ils ont de la difficulté à lire et à écrire ou qu'ils ont de faibles capacités de calcul. Par ailleurs, il se peut que les travailleurs ne veulent pas que leurs collègues sachent qu'ils ont besoin d'accroître leur niveau d'alphabétisation. En 1988, le *Labour Council of Metropolitan Toronto and York Region* a trouvé un moyen d'offrir aux syndiqués la possibilité de suivre des cours d'alphabétisation, par la voie d'un partenariat avec le collège George Brown.

Le conseil du travail et le collège, en collaboration avec d'autres organismes ayant accordé leur appui financier à ce projet, ont créé le *Metro Labour Education Centre* (MLEC); affilié au collège, ce centre offre des programmes de formation aux syndiqués. Les cours d'alphabétisation du MLEC sont donnés par des travailleurs ayant reçu une formation en techniques d'éducation des adultes. Les travailleurs qui suivent des cours d'alphabétisation sont considérés comme de véritables étudiants et ils reçoivent un certificat collégial à la fin de leur programme de formation.

Les relations de travail entre le collège George Brown et le conseil du travail présentent certaines caractéristiques qui peuvent contribuer à la réussite d'un partenariat :

- **Coopération syndicale-patronale**
  - contribution de l'employeur aux heures consacrées à la formation
  - apprentissage adapté au milieu de travail
  - enseignement par des pairs
- **Responsabilités clairement définies**
- **Certificat collégial**

Collaboration syndicale-patronale

Les cours d'alphabétisation sont accessibles aux travailleurs, parce qu'ils sont offerts en milieu de travail selon des ententes entre les syndicats locaux et les employeurs individuels. Les employeurs offrent habituellement aux travailleurs de prendre deux heures de travail par semaine pour suivre des cours; pour leur part, les travailleurs consacrent chaque semaine deux heures de leur temps libre pour participer à ces cours.

Le MLEC recrute des instructeurs à même «l'atelier» et leur donne la formation nécessaire pour offrir les programmes. Les étudiants sont donc formés par d'autres syndiqués qui connaissent leur milieu professionnel et familial. C'est pourquoi il se crée généralement une relation de confiance entre les instructeurs et les étudiants.

Le personnel du MLEC ne représente ni l'employeur ni le syndicat. De plus, les travailleurs qui s'inscrivent à des cours offerts par le MLEC ne sont pas tenus de révéler à leur employeur ou à leur syndicat le genre de cours qu'ils suivent. Cela protège la vie privée de ceux qui suivent des cours d'alphabétisation. Voici le commentaire d'un membre du personnel :

> «Nous soulignons le fait que notre travail est confidentiel. Lorsqu'une personne s'inscrit à un cours de formation en milieu de travail offert par le MLEC —— nous parlons toujours d'amélioration des compétences plutôt que d'alphabétisation —— ni l'entreprise, ni le syndicat n'est informé que cette personne suit un cours d'alphabétisation. Cela est important, en particulier si le travailleur a indiqué sur le formulaire d'inscription qu'il a terminé ses études secondaires et que ses capacités de lecture et d'écriture sont très inférieures à ce niveau. L'alphabétisation est une question très délicate, de nature personnelle, parce qu'une personne est jugée selon son niveau d'alphabétisation dans tout ce qu'elle fait.»

Les instructeurs du MLEC sont des employées rémunérés et non pas des bénévoles. Certains étudiants qui ont suivi des cours d'alphabétisation donnés par un instructeur bénévole se sont découragés lorsque celui-ci s'est soudainement désintéressé; ces étudiants risquent de croire que l'instructeur les a laissé tomber à cause de leur faible niveau d'alphabétisation. Les cours d'alphabétisation du MLEC offrent une meilleure garantie que les instructeurs demeureront à leur poste.

Le programme d'alphabétisation

Le MLEC offre aux travailleurs quatre programmes de formation :

- Programme d'études professionnelles
- Programme d'anglais en milieu de travail
- Programme d'éducation de base des adultes
- Programme de formation professionnelle pour chômeurs

Les cours d'alphabétisation durent cent heures et font partie du programme d'éducation de base des adultes. De plus, une formation en lecture et en écriture est intégrée aux cours de calcul, d'introduction à l'informatique et de lecture de plans. De cette façon, les étudiants qui ont besoin d'accroître leur niveau d'alphabétisation et qui s'intéressent à l'informatique

ou à d'autres sujets peuvent conjuguer leurs intérêts et améliorer leurs compétences dans deux domaines à la fois.

Depuis sa création en 1988, le programme d'éducation de base des adultes a accueilli environ 1 200 apprenants. Chaque année, quelque 200 travailleurs provenant d'une vingtaine de lieux de travail suivent des cours de lecture, d'écriture et de calcul. Il y a environ 100 instructeurs, dont la moitié enseignent la lecture, l'écriture et le calcul; ils donnent également des cours d'apprentissage de l'anglais comme langue seconde en milieu de travail.

Les instructeurs se sont rendu compte que les travailleurs immigrants qui apprennent à parler l'anglais, mais qui ne savent ni lire ni écrire dans leur langue maternelle, ont besoin d'apprendre à le faire avant de pouvoir acquérir de telles capacités en anglais. En effet, de nombreux travailleurs qui ont appris à mieux parler l'anglais ont quand même beaucoup de difficulté à apprendre à lire et à écrire en anglais.

Responsabilités clairement définies

Le conseil du travail et le collège ont défini leurs responsabilités à l'appui du MLEC au moyen d'un accord formel de collaboration. Le collège doit approuver les programmes de formation et le programme d'enseignement général; il est représenté au comité consultatif du MLEC, il revoit les programmes de formation et il prend part à l'évaluation de ces programmes.

L'accord de collaboration définit également les méthodes de publicité des programmes, le mode de gestion des fonds du Centre, ainsi que le processus de traitement des frais de scolarité et de la subvention d'inscription accordée par le ministère des Collèges et Universités de l'Ontario.

Les instructeurs obtiennent une formation et un soutien continu dans le cadre du programme d'éducation de base des adultes. Ils peuvent faire appel en tout temps à des services de soutien administratif et professionnel, en cas de difficulté sur le plan de l'enseignement; ils peuvent également participer aux activités de perfectionnement professionnel offertes par le collège.

Personnes ayant perdu la capacité de lire et d'écrire

Il est important pour les instructeurs de pouvoir comprendre les besoins des étudiants. Il est essentiel de posséder de bonnes techniques d'enseignement, mais il est tout aussi important de connaître les expériences d'apprentissage antérieures des étudiants. La plupart d'entre eux ont appris à lire et à écrire à l'école. Ils veulent suivre un cours de perfectionnement afin d'améliorer leurs compétences et d'atteindre un niveau suffisant pour répondre à leurs besoins sur le plan professionnel et personnel.

«Nous avons été étonnés de voir à quel point le besoin de cours d'alphabétisation en milieu de travail est élevé. Cependant, dans le cas des travailleurs nés au Canada, de ceux qui sont passés par le système scolaire canadien, nous n'en avons pas trouvé un très grand nombre à qui le système a fait défaut.

Par contre, nous avons trouvé des centaines de cas d'analphabétisme fonctionnel. Il s'agit d'individus qui ont perdu la capacité de lire et d'écrire. Ces gens travaillent dans des usines et des bureaux; leur niveau d'aptitude au calcul, à la lecture et à l'écriture s'est détérioré à partir du moment où ils ont quitté l'école, à tel point qu'ils éprouvent maintenant une incapacité. À la fin de leurs études, ces gens étaient capables de rédiger des dissertations et des rapports; mais aujourd'hui, ils ont énormément de difficulté à rédiger et à épeler.

Ce que nous pouvons faire, c'est ramener leur niveau d'aptitude à ce qu'il était auparavant, au point où ces gens seront capables de rédiger des poèmes et des documents; mais le même phénomène ne va-t-il pas se reproduire s'ils retournent au même emploi? C'est pourquoi nous croyons avoir une responsabilité —— nous leur avons ouvert la voie et nous devons leur offrir la possibilité de maintenir leur niveau d'aptitude. Nous devons donc mettre en place un mécanisme pour leur permettre de se perfectionner au collège.»

Certificats collégiaux

En tant qu'étudiants du collège George Brown, les travailleurs qui suivent des cours d'alphabétisation ont accès à tous les services offerts par le collège. Ils reçoivent également un certificat collégial à la fin de leur programme de formation.

Cette reconnaissance de scolarité au niveau collégial est importante, aussi bien pour le MLEC que pour les étudiants et le collège. Le MLEC permet au collège d'atteindre un nombre beaucoup plus grand de travailleurs qui, autrement, n'auraient sans doute jamais franchi le seuil de cet établissement. Les certificats collégiaux donnent aux travailleurs une preuve concrète de ce qu'ils ont accompli et leur ouvrent la voie de l'éducation permanente.

3 —— Le projet d'alphabétisation des personnes malentendantes : le collège communautaire de Red River, le *Society for Manitobans with Disabilities* et le *Winnipeg Community Centre of the Deaf*

Jusqu'à tout récemment, les enfants ayant une déficience auditive étaient désavantagés lorsqu'ils fréquentaient des écoles traditionnelles ou des écoles pour personnes malentendantes. Certains se faisaient enseigner le langage gestuel américain (langage ASL) par des pairs, leur famille ou d'autres personnes avant de débuter l'école. Dans bien des cas, cependant, les familles de ces enfants ne maîtrisaient pas le langage ASL, de telle sorte que les enfants ne pouvaient pas pratiquer leurs connaissances linguistiques à la maison. Par conséquent, leurs compétences linguistiques générales étaient beaucoup plus limitées que celles des enfants n'ayant pas de déficience auditive.

Le langage ASL est un langage gestuel qui symbolise des objets, des actions et les liens entre les personnes et les choses. La structure et la grammaire de ce langage diffèrent de celles du français et de l'anglais, qui emploient l'alphabet pour désigner ces mêmes objets, actions et liens. Une personne qui communique en langage ASL doit établir un rapport entre des mots et des expressions du français ou de l'anglais et les symboles appropriés du langage ASL; elle doit aussi apprendre l'alphabet, la grammaire et la structure du nouveau langage.

De nombreux adultes ayant une déficience auditive ont fait leurs études dans des écoles où l'usage du langage ASL était très limité. Ils n'ont donc pu capter qu'une partie de l'information qui a été communiquée aux autres étudiants au moyen de la parole; de plus, il était difficile pour eux d'apprendre le français ou l'anglais. Par conséquent, un grand nombre d'adultes malentendants qui ont terminé leurs études secondaires ont un faible niveau d'aptitude à la lecture et à l'écriture. Selon des études qui ont été menées aux États-Unis, les personnes malentendantes qui ont un diplôme d'études secondaires ont un niveau d'alphabétisation moyen équivalent à la cinquième année.

Le projet d'alphabétisation des personnes malentendantes a été créé dans le but d'apprendre à lire et à écrire aux adultes ayant une déficience auditive à Winnipeg. La réussite de ce projet illustre quatre aspects d'un partenariat innovateur qui peuvent être appliqués à d'autres projets :

- **Multiplicité de partenaires**
- **Programme dirigé par les apprenants**
- **Bilinguisme et biculturalisme**
  - le langage ASL et l'anglais
- **Responsabilités clairement définies**

Multiplicité de partenaires

Le collège communautaire de Red River, le *Society for Manitobans with Disabilities* et le *Winnipeg Community Centre of the Deaf* étaient conscients que les personnes ayant une déficience auditive avaient besoin de formation pour améliorer leurs capacités de lecture et d'écriture en anglais. Au travail et au foyer, les personnes malentendantes doivent se fier aux écrits dans une plus large mesure que les adultes qui n'ont pas de déficience auditive. Un faible niveau d'alphabétisation limite grandement leur potentiel. Les trois organismes ont donc créé le projet d'alphabétisation des personnes malentendantes (PAPM) et ont veillé à le concevoir de manière à permettre à ces personnes d'en déterminer le contenu.

Le PAPM a trois objectifs principaux :

1. Adopter une approche d'apprentissage d'une langue seconde pour apprendre à lire et à écrire en anglais à des adultes malentendants qui maîtrisent le langage ASL.

2. Faire comprendre aux étudiants l'importance de partager de l'information et de pouvoir communiquer efficacement au travail et au foyer.

3. Apprendre aux étudiants à apprécier les écrits, la communication et l'interaction.

Programme dirigé par les apprenants

Avant d'être admis au PAPM, les candidats sont interviewés de façon informelle pour évaluer leurs capacités de lecture et d'écriture et leur compréhension du langage ASL. Le niveau d'alphabétisation des candidats au programme varie grandement. Les étudiants déterminent eux-mêmes leurs objectifs à court et à long terme; ils évaluent ensuite leurs progrès par rapport à ces objectifs pendant les six mois que durent les cours.

Le programme est dirigé par les apprenants. Le comité directeur du projet et les instructeurs sont d'avis que les étudiants représentent eux-mêmes le programme d'enseignement; par conséquent, aucun programme officiel n'est établi au préalable. Les étudiants apprennent par la voie de l'expérience et au moyen du matériel qu'ils choisissent eux-mêmes et qui se rapporte à leur propre vie. Les instructeurs emploient des méthodes d'apprentissage interactives qui permettent aux étudiants de déterminer l'orientation du programme de façon individuelle et en groupe. Les stratégies éducatives comprennent des discussions

individuelles ou collectives, un enseignement par des pairs, des programmes sous-titrés codés, des jeux de rôles, des exercices de traduction, ainsi que des exercices individuels et interactifs de lecture, d'écriture et d'informatique.

Bilinguisme et biculturalisme

Le PAPM est bilingue et biculturel; l'enseignement est donné en langage ASL. Le PAPM tient compte du fait que le langage ASL est la langue des personnes malentendantes et que celles-ci ont leur propre culture. Le programme ne vise pas à intégrer les personnes malentendantes à la culture du grand courant de la société. Le comité directeur et le personnel ont compris que l'assimilation est toujours perçue plus favorablement par les assimilateurs.

L'approche bilingue et biculturelle du programme donne aux étudiants une plus grande estime de soi et une plus grande fierté envers leur culture, tout en leur permettant d'utiliser leurs compétences nouvellement acquises dans la communauté, ainsi qu'au travail et au foyer.

Les étudiants peuvent choisir parmi quatre groupes, chacun étant limité à douze participants. Des cours d'une durée de trois heures sont offerts trois soirs par semaine et un après-midi en semaine; les horaires de cours sont établis selon les besoins des étudiants. Étant donné que les étudiants fixent leurs propres objectifs d'apprentissage, certains quittent le programme une fois que leurs objectifs ont été atteints. Certains ont indiqué qu'ils auraient aimé pouvoir participer plus longtemps au programme, mais on veut donner la chance à d'autres personnes inscrites sur une liste d'attente.

Le projet offre également aux étudiants la possibilité de faire partie d'une "société de poètes malentendants». Ce groupe explore les questions linguistiques et culturelles propres à la communauté des malentendants; il se penche également sur des questions de nature personnelle qui touchent les étudiants. Les discussions en groupe aident les étudiants à comprendre l'importance de partager de l'information et de perfectionner leur capacité de communiquer et leurs compétences linguistiques aussi bien en langage ASL qu'en anglais.

Responsabilités clairement définies

Le personnel du PAPM —— composé d'une personne malentendante et d'une personne n'ayant pas de déficience auditive —— est basé au collège communautaire de Red River et fait partie du corps professoral du collège. Le collège fournit l'expertise technique, les installations, ainsi que les services courants de supervision et de soutien du programme.

Le comité directeur de ce projet communautaire dirige les activités des instructeurs et leur offre le soutien nécessaire. Les membres malentendants du comité définissent l'orientation philosophique et les politiques du projet. Ils veillent à ce que le projet soit conforme aux

valeurs et aux normes de la communauté des malentendants et qu'il réponde aux objectifs et aux besoins de la communauté.

Le *Society for Manitobans with Disabilities* coordonne la gestion du projet. Il administre les subventions accordées par Multiculturalisme et Citoyenneté Canada et par la province du Manitoba. Le *Winnipeg Community Centre of the Deaf* administre une subvention venant du Conseil manitobain des services communautaires.

Michael Rodda, de l'université de l'Alberta, et Rita Netzel, du *Society for Manitobans with Disabilities*, procèdent actuellement à une évaluation du programme.

4 —— E.R.I.C. (programme d'alphabétisation en milieu de travail) : le collège Keyano, de Fort McMurray, et Syncrude Canada Limitée

Plus d'un adulte canadien sur trois a de la difficulté à lire et à utiliser les documents écrits que l'on rencontre habituellement dans la vie de tous les jours. La plupart de ces Canadiens —— des personnes capables d'assimiler des renseignements écrits de base, mais qui ont du mal à lire des formulaires et des documents complexes —— évitent les tâches qui exigent de lire et d'écrire. Bon nombre de ces adultes, cependant, sont souvent appelés à lire et à écrire des documents complexes dans le cadre de leur travail. Les entreprises et l'industrie doivent mettre en place des programmes pour améliorer le niveau d'alphabétisation de ces employés. L'alphabétisation est essentielle pour que les travailleurs puissent accomplir leur travail efficacement et s'adapter aux technologies changeantes et aux autres exigences du milieu de travail des années 1990.

Le collège Keyano et la société Syncrude Canada, de Fort McMurray, ont créé un programme d'alphabétisation pour aider les employés de Syncrude à accroître leurs capacités de lecture et d'écriture. Dans le cadre de ce programme, des exercices sont effectués en classe au moyen de documents reliés au milieu de travail. La façon dont les partenaires ont conçu le programme E.R.I.C. et la manière dont ils l'ont adapté aux besoins des travailleurs sont un bon exemple d'un partenariat présentant les caractéristiques particulières suivantes :

- **Enseignement axé sur les besoins des travailleurs**
- **Programme financé par l'employeur**
- **Préparation des participants à un apprentissage plus avancé**

La société Syncrude Canada est le plus important producteur de pétrole brut synthétique au monde; elle fournit au Canada 13 pour cent de ses besoins de pétrole brut. Située à environ 45 kilomètres au nord de Fort McMurray, la société Syncrude est le plus important employeur du secteur privé en Alberta; elle compte quelque 4 500 employés et fournit du travail à environ 1 000 entrepreneurs.

Comme toute autre grande entreprise, la société Syncrude a constaté que le niveau d'alphabétisation de ses employés varie beaucoup. Le centre de perfectionnement des gestionnaires de la société a fait subir un test de lecture aux superviseurs miniers; ce test a révélé que 30 pour cent des superviseurs avaient de la difficulté à comprendre des documents écrits.

Au début de 1988, la société Syncrude a fait appel au collège Keyano pour créer un programme d'alphabétisation à l'intention des superviseurs miniers. Le programme de compréhension de la lecture a été conçu de façon à répondre aux besoins particuliers des superviseurs en milieu de travail, tout en leur permettant d'améliorer leur efficacité générale et leur potentiel en tant que gestionnaires.

Le collège Keyano est un collège communautaire polyvalent qui dessert le nord-est de l'Alberta. Le nom «Keyano» est un mot d'origine crie qui veut dire «partager», ou encore «le tien, le mien, le nôtre». Le défi qui se posait au collège Keyano était le suivant : créer un programme d'alphabétisation, au moyen de documents reliés au milieu de travail, afin de répondre aux besoins de n'importe quel nombre d'employés ayant des niveaux d'aptitude à la lecture différents. Le nouveau programme a également offert au collège la possibilité de créer un partenariat mettant en commun les efforts du secteur de l'éducation et ceux de l'entreprise au profit de la communauté.

La conception d'un programme d'alphabétisation

Le collège Keyano a mis neuf mois à mettre au point le programme. La société Syncrude a fourni les installations de travail et des services de conseil; elle a aussi établi des contacts avec les superviseurs. La société Syncrude a également supporté tous les coûts du programme. Le collège Keyano a engagé un consultant pour aider à élaborer le programme, a fourni un soutien administratif et a géré les aspects financiers du programme.

Le consultant a interviewé quelques superviseurs pour déterminer la quantité et le genre de matériel de lecture utilisé en milieu de travail. Les documents répertoriés durant ce processus ont été employés plus tard comme ressources pédagogiques pour le programme.

Les superviseurs sont devenus un élément essentiel du processus d'élaboration du programme; ils ont participé à toutes les étapes, en tant que conseillers et partenaires. On leur a demandé de participer, de façon bénévole, à un stage de formation offert à titre d'essai. Les superviseurs ont aidé à assurer que les stratégies d'enseignement étaient utiles et que le matériel de cours répondait aux besoins des apprenants.

Le programme E.R.I.C. fait ses débuts

Les employés qui s'inscrivent au programme E.R.I.C. sont interviewés, pendant une période de deux heures, par un instructeur qui détermine leurs besoins de formation en lecture. Les instructeurs recommandent ensuite que les participants suivent un programme en atelier d'une durée de 28 heures ou de 40 heures. Ces deux programmes se ressemblent, mais le plus long des deux offre plus d'exercices pratiques. Chacun des groupes de formation compte au plus six participants.

Les deux programmes en atelier prévoient trois séances de formation par semaine; chacune des séances dure quatre heures. La période entre chaque séance de formation permet aux participants de mettre en pratique ce qu'ils ont appris; après avoir assisté à un cours le matin, les participants se rendent au travail l'après-midi et peuvent ainsi utiliser immédiatement leurs compétences nouvellement acquises.

Le programme E.R.I.C. offre une formation dans quatre domaines :

- l'analyse —— les étudiants apprennent comment reconnaître les renseignements essentiels dans un texte;
- la synthèse —— les étudiants apprennent à relier les idées à l'intérieur d'un texte ou entre plusieurs textes;
- la généralisation —— les étudiants apprennent à résumer l'idée maîtresse ou le thème d'un texte;
- les méthodes d'étude —— les étudiants apprennent des techniques pour les aider à acquérir de nouvelles connaissances et à les garder en mémoire.

Les étudiants participent au programme en partie durant leur temps libre et en partie durant les heures de travail : lorsque les ateliers sont donnés pendant les heures de travail, on donne aux employés une demi-journée pour y assister; par contre, lorsque les ateliers ont lieu durant les périodes de temps libre des employés, ceux-ci doivent y assister quand même.

En 1989, le programme offert aux superviseurs a été élargi pour répondre aux besoins des techniciens et d'autres travailleurs spécialisés. Tous ont trouvé que le programme leur a été profitable et qu'il était facile de l'adapter à leur situation de travail.

Une porte d'entrée à l'apprentissage

Le programme d'alphabétisation a grandement profité à la société Syncrude. Il a eu pour avantage immédiat de permettre aux superviseurs miniers, aux techniciens et aux travailleurs spécialisés de mieux comprendre des directives de travail complexes, ainsi que d'autre matériel comme les consignes de sécurité et les documents de comptabilité. Cependant, les avantages du programme d'alphabétisation vont au-delà des possibilités d'éducation complémentaire offertes aux employés. En effet, ceux-ci sont maintenant prêts à participer à des modules de formation sur la communication orale et le calcul. Par ailleurs, l'expérience acquise par la société Syncrude a montré à d'autres employeurs comment le programme peut répondre à leurs besoins.

Un programme financé par l'employeur

Le travail qu'il a accompli en collaboration avec la société Syncrude a permis au collège Keyano de remplir son mandat d'offrir des programmes d'éducation pertinents et dynamiques à la communauté de Fort McMurray. Grâce au soutien financier de la société Syncrude, le collège a pu créer un programme innovateur d'apprentissage de la lecture. Le programme E.R.I.C. est polyvalent et permet d'évaluer les capacités de lecture, d'écriture et de communication orale des participants. Si la société Syncrude n'avait pas contribué financièrement à l'élaboration du programme et aux activités d'enseignement, le collège n'aurait pas pu offrir un programme aussi efficace aux membres de la communauté. Le programme est unique en son genre, du fait qu'il emploie du matériel relié au milieu de travail et qu'il peut être adapté aux différents niveaux d'aptitude des employés.

Cette expérience a également permis au collège de promouvoir l'alphabétisation en milieu de travail par la voie du réseau de l'enseignement. De plus, le collège Keyano est à élaborer un programme de publicité destiné à promouvoir l'alphabétisation en milieu de travail et à encourager les entreprises et les institutions à créer des partenariats dans le domaine de l'alphabétisation. De nombreuses grandes entreprises et des établissements d'enseignement ont manifesté un intérêt pour ce programme.

Enseignement axé sur les besoins des travailleurs

Les participants disent que, parce qu'ils ont utilisé des documents reliés au milieu de travail dans le cadre du programme de formation en lecture, ils sont maintenant capables de mieux accomplir leur travail. Ils disent que le programme E.R.I.C. les a aidés à améliorer leur capacité de communication à l'interne et à l'externe, à prendre des décisions plus facilement et à mieux comprendre les questions de santé et de sécurité au travail; il leur a aussi permis de tirer meilleur profit d'autres activités de formation. De nombreux participants disent qu'ils traitent plus efficacement et avec plus d'assurance la quantité croissante de documents qu'ils rencontrent chaque jour. Par ailleurs, ce qui est peut-être plus important encore, les participants ont pu appliquer leurs nouvelles connaissances à leur vie personnelle.

5 —— SARAW, la voix de l'étudiant : le collège Capilano et le *Neil Squire Foundation*

Ce partenariat est un exemple d'un travail d'équipe très spécial qui a allié la haute technologie à l'alphabétisation. Il est destiné aux adultes ayant une grave déficience, mais il offre la possibilité de servir à d'autres usages plus vastes.

SARAW est un logiciel parlant conçu pour enseigner les rudiments de la lecture et de l'écriture à des adultes. Ce logiciel a été créé par le collège Capilano, de North Vancouver, et le *Neil Squire Foundation*. Le *Neil Squire Foundation* est un chef de file mondial en matière de conception de matériel technologique pour les personnes ayant une déficience physique. Le collège Capilano est un pionnier dans le domaine de l'alphabétisation et il possède une très grande expérience de l'élaboration et de la mise en oeuvre de programmes d'alphabétisation.

Le logiciel SARAW est destiné aux adultes qui ont une grave déficience et qui n'ont pas l'usage de la parole. Il peut répondre aux besoins des personnes dont le niveau d'aptitude à la lecture et à l'écriture se situe entre la 2e et la 6e année. Bien que bon nombre de ces personnes soient incapables de tourner les pages d'un livre ou de tenir un crayon, le logiciel SARAW leur permet de suivre un cours d'alphabétisation donné en classe.

Programme adaptable aux cours d'éducation de base des adultes

Au collège Capilano, le programme SARAW se donne dans un laboratoire spécial conçu pour douze étudiants. Les postes d'étude du programme SARAW peuvent aussi être installés dans des salles de classe ordinaires où sont offerts des cours d'éducation de base des adultes. De cette façon, les étudiants du programme SARAW peuvent suivre les cours réguliers donnés à d'autres étudiants en alphabétisation.

À l'été de 1990, le programme SARAW a été mis à l'essai par des adultes ayant une déficience physique à Vancouver, à Regina, à Ottawa et à Fredericton. Ces étudiants ont fourni des commentaires très précieux qui ont permis de perfectionner le logiciel SARAW.

Le partenariat entre le collège Capilano et le *Neil Squire Foundation*, qui a abouti à la création du programme SARAW, présente plusieurs aspects remarquables :

- **Programme contrôlé par les apprenants**
- **Autonomie d'apprentissage pour des adultes ayant une grave déficience**
- **Programme adaptable à des cours d'éducation de base des adultes**
- **Apprentissage axé sur la haute technologie**
- **Appui financier du gouvernement et du secteur privé**

Programme contrôlé par les apprenants

Le programme SARAW offre aux étudiants une série d'activités parmi lesquelles ils peuvent choisir. Les étudiants choisissent des sujets qui les intéressent et ils décident quelles compétences ils veulent améliorer, parmi une vaste gamme d'options. Les cours d'alphabétisation offerts dans le cadre du programme SARAW sont basés sur les expériences de vie d'autres étudiants en alphabétisation, d'autres adultes ayant une déficience physique et d'autres rédacteurs, de même que sur le travail des étudiants eux-mêmes. En utilisant les expériences des étudiants comme outil d'apprentissage, le programme encourage ces derniers à travailler de façon autonome et leur donne le sentiment de contrôler le processus d'apprentissage ainsi que leur propre vie.

Autonomie d'apprentissage pour les adultes ayant une grave déficience

L'alphabétisation est un outil d'habilitation. De nombreux étudiants ayant une grave déficience physique sont incapables d'écrire. Grâce au programme SARAW, ils peuvent mettre sur papier leurs frustrations ou leurs aspirations; ils peuvent aussi contrôler leur propre milieu au lieu d'être dominés par celui-ci. Quant aux étudiants n'ayant pas l'usage de la parole, le logiciel SARAW leur sert de voix.

Haute technologie

Les choix de leçons et d'activités des étudiants sont affichés à l'écran de l'ordinateur et sont synthétisés vocalement par l'ordinateur. Le programme SARAW comporte quatre principaux éléments : lecture, activités, écriture et options.

L'élément **Lecture** comprend un recueil d'histoires écrites par des étudiants adultes en alphabétisation et des personnes ayant une déficience physique, ainsi que d'autres histoires pouvant être ajoutées par l'instructeur. Les étudiants ont aussi le choix de lire les histoires qu'ils ont écrites eux-mêmes. L'ordinateur lit à voix haute l'histoire choisie en prenant un mot ou une phrase à la fois; il peut aussi lire l'histoire au complet. Les étudiants peuvent demander à l'ordinateur de répéter le dernier mot ou la dernière phrase.

L'élément **Activités** comprend deux jeux de mots et une table d'harmonie pour apprendre la phonétique. La table d'harmonie emploie des images en couleur que les étudiants peuvent associer aux sons du langage. Le degré de difficulté des jeux de mots varie, afin de permettre aux étudiants de différents niveaux de choisir des jeux qui sont stimulants et qu'ils ne trouvent pas frustrants.

L'élément **Écriture** du programme fonctionne comme un système parlant de traitement de texte. Au fur et à mesure qu'ils dactylographient, les étudiants peuvent demander à l'ordinateur de lire à voix haute chaque lettre, chaque mot ou chaque phrase. De cette façon, ils obtiennent un retour d'information immédiat et peuvent juger si le mot qu'ils viennent de dactylographier est correct. Une autre fonction du logiciel permet aux étudiants de demander à l'ordinateur de leur suggérer des mots communs qui commencent par les premières lettres qu'ils dactylographient. L'étudiant appuie sur une touche pour commander à l'ordinateur de dactylographier le reste du mot automatiquement. Grâce à cette fonction, les étudiants qui ont du mal à utiliser un clavier en raison d'une déficience physique peuvent être plus productifs. Le logiciel aide également les étudiants qui connaissent un mot, mais qui ne sont pas certains de son orthographe. L'élément **Écriture** comprend une autre fonction qui propose des sujets de rédaction aux étudiants et qui leur offre des conseils sur les étapes préparatoires. Cependant, le logiciel ne peut aider un étudiant à apprendre des règles de grammaire compliquées; il faut donc qu'un enseignant ou un moniteur aide l'étudiant à réviser son texte.

L'élément **Options** permet aux étudiants de choisir la voix de l'ordinateur, la vitesse de débit, ainsi que d'autres fonctions diverses.

L'utilisation du programme SARAW exige une formation spécialisée sur le fonctionnement du matériel et du logiciel. Le personnel du collège est en mesure d'offrir une telle formation. Par exemple, les étudiants qui ont une grave déficience et qui ont de la difficulté à utiliser un clavier ordinaire peuvent employer des méthodes adaptatives pour simuler le fonctionnement des touches du clavier de l'ordinateur. Les personnes qui ont besoin d'aide pour apprendre à utiliser de tels appareils peuvent s'adresser au bureau des services aux étudiants handicapés du collège, aux départements d'éducation spéciale des adultes, aux hôpitaux locaux et aux organismes d'aide aux personnes ayant une déficience physique.

Le programme SARAW est le plus efficace lorsque chaque étudiant a son propre poste d'étude SARAW au collège et un autre à son domicile. Le coût d'un poste d'étude SARAW complet varie grandement selon le genre d'ordinateur utilisé par l'étudiant.

Un projet-pilote

En 1990-1991, le collège Capilano a fait appel à douze étudiants adultes provenant de divers endroits en Colombie-Britannique pour faire l'essai du programme SARAW. Aucun de ces étudiants n'avait l'usage de la parole et tous avaient une grave déficience physique. Chaque étudiant a passé environ dix heures par semaine à travailler en compagnie d'un moniteur et rencontrait une fois par semaine un instructeur du collège Capilano —— soit en personne, soit par voie électronique au moyen d'un ordinateur muni d'un modem de communication. Grâce à un logiciel spécial utilisé durant le projet-pilote, l'instructeur pouvait communiquer avec l'étudiant et voir le travail fait par celui-ci; ce logiciel permettait également aux étudiants de communiquer entre eux.

Le programme SARAW exige des enseignants qui connaissent bien le fonctionnement des ordinateurs et qui ont les compétences requises pour travailler avec des personnes qui ont une grave déficience physique, mais qui sont capables d'apprendre. Il se peut que les enseignants intéressés à prendre part au programme SARAW s'inquiètent des exigences que cela pourrait leur imposer. Le vidéo et le manuel de formation sur le programme peuvent aider à apaiser ces inquiétudes; les enseignants peuvent aussi consulter les membres du corps professoral qui ont participé au programme SARAW au collège Capilano, de même que les spécialistes du *Neil Squire Foundation*.

Appui financier du gouvernement et du secteur privé

Le *Neil Squire Foundation* a obtenu du Secrétariat d'État du Canada et du Secrétariat national à l'alphabétisation, de Multiculturalisme et Citoyenneté Canada, une aide financière pour la conception et l'élaboration du programme SARAW. La Direction de la formation et de la technologie du ministère de l'Enseignement supérieur de la Colombie-Britannique et le Secrétariat national à l'alphabétisation ont accordé au collège Capilano un soutien financier pour la mise à l'essai du programme SARAW à titre de projet-pilote.

La société Digital Equipment du Canada a fait don au collège Capilano d'ordinateurs pour le laboratoire SARAW et d'appareils que les étudiants peuvent utiliser à domicile pendant qu'ils sont inscrits au programme. D'autres contributions ont servi à acheter du matériel spécial pour permettre aux étudiants d'utiliser les ordinateurs.

Le programme SARAW fait maintenant partie des programmes courants offerts au collège Capilano.

6 —— I-CARE —— Programme communautaire de formation individuelle en lecture pour adultes : le collège Douglas, la communauté, les bibliothèques et les organismes communautaires

Le programme I-CARE (programme communautaire de formation individuelle en lecture pour adultes) est un exemple d'une méthode d'alphabétisation qui peut être offerte par n'importe quel collège. Le collège Douglas offre une formation et un soutien à des moniteurs bénévoles en alphabétisation; il met ceux-ci en relation avec des étudiants adultes et surveille étroitement leurs travaux. À l'origine, le programme I-CARE était un programme collégial offert à la communauté, mais il a évolué pour devenir un partenariat efficace entre le collège et la communauté.

Le programme I-CARE est destiné aux adultes qui veulent apprendre à lire et à écrire, mais qui ne peuvent pas ou ne veulent pas suivre des cours donnés en salle de classe. En plus d'un apprentissage individuel offert par un moniteur, le programme permet aux étudiants d'avoir accès à toutes les ressources d'un collège communautaire. Les quelque cinquante étudiants qui se font enseigner chaque année à lire et à écrire par des moniteurs, dans le cadre du programme I-CARE, peuvent choisir de suivre les séances de formation à l'un des centres du collège Douglas, à leur domicile ou à d'autres endroits offerts par des bibliothèques et des centres communautaires.

Le partenariat qui s'est formé entre le collège Douglas, les communautés voisines de New Westminster, les bibliothèques et les organismes communautaires illustre de quelle façon les facteurs suivants contribuent au succès d'une telle association :

- **Multiplicité de partenaires**
- **Formation de moniteurs bénévoles**

Multiplicité de partenaires

Le programme I-CARE existe depuis 1978; le premier projet-pilote a été financé par le ministère de l'Éducation de la Colombie-Britannique. Par la suite, le collège Douglas a assumé tous les coûts du programme, y compris le salaire du coordonnateur du programme et d'un instructeur à temps partiel qui s'occupe de former et d'aider les moniteurs.

La communauté est la plus importante source d'appui du programme; c'est de là que proviennent les moniteurs bénévoles. Les bibliothèques de Coquitlam et de Maple Ride offrent des endroits où peuvent se donner le programme de formation des moniteurs et les séances individuelles d'alphabétisation. Les organismes communautaires se chargent de

diriger vers le programme les personnes qui veulent améliorer leurs capacités de lecture et d'écriture. Tous ces partenaires fournissent également des commentaires sur le programme, ce qui aide à évaluer son efficacité.

Formation de moniteurs bénévoles

Le programme I-CARE offre aux moniteurs bénévoles une formation d'une durée de dix semaines, y compris vingt heures d'ateliers et un stage de douze heures dans un des cours d'alphabétisation donnés par le collège. Le programme offre également aux moniteurs un soutien continu, des ateliers de perfectionnement et la possibilité de partager leurs expériences avec d'autres moniteurs bénévoles.

Les stages donnent aux nouveaux moniteurs une expérience pratique de l'enseignement aux adultes ayant de la difficulté à lire et à écrire. Ces stages leur montrent aussi comment établir un programme d'apprentissage adapté aux intérêts particuliers d'un étudiant. Les moniteurs peuvent participer à des séances de suivi; de plus, des ressources pédagogiques sont mises à leur disposition. En ayant accès aux cours d'alphabétisation donnés par le collège, les moniteurs bénévoles ont d'autres possibilités de participer à des stages de formation et ils peuvent se familiariser avec des méthodes pédagogiques de substitution destinées aux étudiants adultes en alphabétisation.

Programmes d'apprentissage individuel

Le coordonnateur du programme évalue les capacités de chaque étudiant, établit un programme d'apprentissage individuel et met l'étudiant en relation avec un moniteur. La relation moniteur-étudiant est maintenue pendant toute la durée du programme.

Jusqu'à maintenant, le programme a accueilli des étudiants dont l'âge varie de 19 à 82 ans; ces étudiants ont des expériences de vie et des intérêts différents et certains d'entre eux ont des besoins particuliers à cause d'une difficulté d'apprentissage. Le programme est adapté aux besoins et aux intérêts particuliers de chaque étudiant. Il offre aux étudiants la possibilité de choisir l'heure et l'endroit des séances de formation; on leur fournit également tout le matériel d'apprentissage nécessaire. Le programme est conçu de manière à permettre aux étudiants d'apprendre à leur propre rythme; on leur enseigne aussi des connaissances pratiques, par exemple comment remplir un formulaire de demande ou obtenir un permis de conduire.

Les étudiants ont la possibilité de contribuer aux évaluations périodiques qui aident à déterminer les orientations futures du programme. À cette fin, ils remplissent des rapports mensuels avec l'aide de leur moniteur; de plus, les moniteurs et les étudiants font partie d'un comité qui conseille les administrateurs du programme.

Évaluation

Voici un extrait des conclusions de l'auteur d'un rapport d'évaluation du programme publié en 1989 :

> «... ce programme très bien conçu, qui existe depuis la fin des années 1970, a résisté au passage du temps. L'engagement de la direction et du conseil d'administration du collège a contribué de façon essentielle à sa réussite... Il existe un besoin continu de services d'aide comme ceux offerts dans le cadre du programme I-CARE.»

Soutien institutionnel

Le collège Douglas a appuyé et reconnu le programme I-CARE. Le corps professoral et le personnel affecté au programme ont offert des conseils et de l'aide à d'autres collèges qui ont voulu créer des programmes semblables. Le collège prévoit des fonds suffisants pour financer les activités du programme; de plus, il met ses ressources à la disposition du programme, par exemple pour la publication d'un bulletin et des envois postaux. Les membres du conseil d'administration du collège se sont intéressés de façon personnelle au programme, en assistant à des événements organisés pour les moniteurs et les étudiants.

LES FACTEURS DE RÉUSSITE D'UN PARTENARIAT

Les six exemples présentés dans ce document illustrent une multitude de facteurs qui peuvent contribuer à la réussite d'un partenariat en alphabétisation. En voici quelques exemples :

Programme :

Permanence
Certificat collégial
Dirigé par les apprenants
Bilinguisme et biculturalisme
Préparation des étudiants à un apprentissage plus avancé
Formation de moniteurs bénévoles
Apprentissage individuel
Adaptabilité à des cours d'éducation de base des adultes
Utilisation de haute technologie

Partenaires :

Appui du gouvernement et du secteur privé
Coopération syndicale-patronale
Multiplicité de partenaires
Obligation de rendre compte
Responsabilités clairement définies

Les exemples en soi offrent la meilleure justification de l'importance d'un facteur particulier. Cependant, certains facteurs de réussite méritent d'être expliqués plus en détail.

Planification

La création d'un partenariat exige une solide planification. Pour planifier un partenariat en alphabétisation, il faut d'abord s'adresser aux participants éventuels. Les étudiants adultes participent bénévolement à des programmes d'alphabétisation. Il faut demander aux étudiants s'ils veulent un tel programme et s'ils acceptent d'aider à le planifier. Les partenaires doivent démontrer leur engagement envers les étudiants en faisant participer ceux-ci à toutes les étapes de la planification et en leur offrant la possibilité de présenter leurs idées sur le fonctionnement du programme.

Responsabilités clairement définies

Les partenaires doivent discuter des objectifs du projet, du mode de financement, des méthodes de travail et du niveau d'engagement de chaque organisation. Avant de conclure un accord de collaboration, les partenaires doivent d'abord s'assurer que toutes les parties en cause comprennent et acceptent les modalités de cet accord. Il faut ensuite énoncer clairement les responsabilités de chacun des partenaires.

Permanence

L'engagement des partenaires envers le programme doit durer jusqu'à ce que les objectifs convenus soient atteints. Cela peut exiger un engagement à long terme. L'engagement donné par un établissement doit venir du plus haut niveau de son organisation. Si l'engagement envers la réalisation d'un partenariat en alphabétisation est donné par le président et le conseil d'administration d'un collège, le programme peut alors être intégré au budget de base de l'établissement. Le programme devient ainsi permanent et a de meilleures chances de durer. Il en va de même pour le niveau d'engagement venant d'une entreprise ou d'autres institutions.

Le collège Douglas et le collège de Red River sont de bons exemples de la façon dont les coûts reliés au personnel et aux installations d'un programme, ainsi que les autres coûts de fonctionnement, peuvent être intégrés aux budgets principaux d'un établissement, lorsque l'engagement envers le programme provient des plus hauts niveaux de l'organisation. Les programmes établis par des entreprises, des fondations ou d'autres associations peuvent connaître autant de succès, à condition que l'engagement provienne des niveaux supérieurs de l'organisation. La société Syncrude Canada, le *Neil Squire Foundation* et le *Metro Toronto Labour Council* continueront sans doute de financer les activités menées dans le cadre des partenariats qu'ils ont établis.

La durée de la période de financement est importante pour assurer la réussite à long terme d'un partenariat. Au cours des dernières années, le Secrétariat national à l'alphabétisation a accordé des subventions «d'amorçage» pour la création de partenariats et d'autres projets d'alphabétisation. Bien que toutes les subventions gouvernementales soient octroyées sur une base annuelle, les partenaires en alphabétisation s'attendent maintenant à ce que le financement d'un nouveau projet s'étende sur quelques années. Cependant, par prudence, les partenaires en alphabétisation qui ont besoin d'un apport financier de l'extérieur pour assurer le maintien d'un programme s'efforcent de trouver d'autres sources de financement sur lesquelles ils peuvent compter lorsque les subventions prennent fin.

Le processus de subvention a toutefois un inconvénient, puisque les personnes responsables d'un programme doivent consacrer tellement de temps au traitement des demandes de financement, que le programme peut en souffrir. Par ailleurs, lorsque le financement n'est pas assuré d'une année à l'autre, l'insécurité ressentie par le personnel et les bénévoles peut nuire à la bonne marche du programme.

Obligation de rendre compte

Il est important d'avoir des attentes réalistes à l'égard des étudiants, des enseignants et des moniteurs. Les organisations doivent faire attention de ne pas faire de promesses qu'elles ne peuvent tenir.

Enseignants et moniteurs

La personne qui est en contact direct avec l'étudiant est l'élément le plus important de tout partenariat ou projet d'alphabétisation. En ce qui concerne les programmes d'alphabétisation des adultes, les enseignants doivent posséder des qualités particulières qui varient selon chaque situation. En ce qui concerne les programmes d'enseignement spécialisés, comme le programme SARAW du collège Capilano, les programmes offerts dans les pénitenciers et le programme d'alphabétisation des personnes malentendantes du collège de Red River, les enseignants doivent avoir des talents particuliers et de la patience. Cependant, même dans des situations plus courantes, les enseignants et les moniteurs doivent être évalués et choisis avec grand soin. De nombreux professionnels qualifiés qui enseignent aux enfants et aux jeunes, et qui sont habitués à des cours réguliers et à des programmes d'enseignement formels, peuvent avoir de la difficulté à s'adapter aux méthodes d'apprentissage individuel qui caractérisent l'éducation des adultes.

Le recrutement et le placement d'enseignants possédant les compétences requises pour offrir des activités d'alphabétisation des adultes exigent plus de temps et de soin. Ces enseignants doivent obtenir une formation sur les méthodes d'éducation des adultes et ils doivent participer régulièrement à des ateliers et à d'autres activités de perfectionnement.

Les moniteurs, qui sont souvent des bénévoles, sont tout aussi essentiels à la réussite de nombreux programmes. Pour pouvoir travailler efficacement avec des moniteurs bénévoles, les surveillants des programmes doivent posséder des qualités et des connaissances particulières. L'enseignement à des adultes faiblement alphabétisés est une activité de bénévolat enrichissante, mais les bénévoles doivent être formés pour devenir des moniteurs qualifiés; ils doivent aussi pouvoir établir une relation de travail efficace avec l'étudiant. Les moniteurs doivent être dirigés et soutenus de façon constante, afin de s'assurer qu'ils emploient des méthodes d'apprentissage centrées sur l'étudiant et non pas des techniques axées sur l'enseignant ou le programme d'enseignement.

Mia Gordon, qui dirige le programme I-CARE au collège Douglas, décrit de la façon suivante un problème pouvant toucher n'importe quel programme d'alphabétisation qui repose sur l'emploi de moniteurs bénévoles : «Le plus grand danger est qu'on sous-estime les coûts d'un programme et qu'on y alloue un budget insuffisant. Un bon programme bénévole ne doit pas être perçu comme un moyen peu coûteux d'offrir des services.»

SI VOUS VOULEZ CRÉER UN PARTENARIAT EN ALPHABÉTISATION ...

Bon nombre des organisations dont il est question dans ce document sont disposées à offrir de l'aide et des conseils à des collèges et à d'autres établissements qui songent à créer un partenariat en alphabétisation. Le Secrétariat national à l'alphabétisation et l'auteur remercient chacune de ces organisations d'avoir permis que leurs expériences soient racontées, de façon à ce que les futurs partenaires en alphabétisation —— enseignants, étudiants, moniteurs, entreprises, communautés, etc. —— puissent en tirer profit.

Respect mutuel :

William Snowdon
Chef de département, Services institutionnels
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
C.P. 2100, Succursale A
1234, chemin Mountain
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1C 8H9

Téléphone : (506) 379-2471, poste 2510

Reconnaissance du mérite :

Maureen Hynes
Coordonnatrice, École professionnelle
Collège George Brown
C.P. 1015, Succursale B
Toronto (Ontario)
M5T 2T9

Téléphone : (416) 944-4508
Télécopieur : (416) 944-4594

Projet d'alphabétisation des personnes malentendantes :

Josie Karpa
Surveillante
Programme d'alphabétisation des personnes malentendantes
Centre de soutien éducatif
Collège communautaire de Red River
2055, avenue Notre-Dame, pièce D102A
Winnipeg (Manitoba)
R3H 0J9

Téléphone : (204) 632-2381 (voix)
(204) 633-6329 (ATME)

Sandy Lysachok
Coordonnatrice
Comité directeur du projet d'alphabétisation des personnes malentendantes
Programme d'alphabétisation des personnes malentendantes, Services régionaux
Society for Manitobans with Disabilities
825, rue Sherbrooke
Winnipeg (Manitoba)
R3A 1M5

Téléphone : (204) 786-5601 (voix)
(204) 774-2861 (ATME)

E.R.I.C. :

Lloyd Campbell
Syncrude du Canada Limitée
Sac postal 4023, M.D. 7085
Fort McMurray (Alberta)
T9K 1S3

Téléphone : (403) 790-6579

Nancy Steel
Collège Keyano
Centre Clearwater
8115, avenue Franklin
Fort McMurray (Alberta)
T9H 2H7

Téléphone : (403) 791-8943

SARAW, la voix de l'étudiant :

Don Bentley
Directeur de la conception des logiciels
Neil Squire Foundation
4381, avenue Gallant
North Vancouver (Colombie-Britannique)
V7G 1L1

Téléphone : (604) 924-2453
Télécopieur : (604) 929-3316

Dileep Athaide
Éducation de base des adultes/SARAW
Coordonnateur
Collège Capilano
2055, Purcell Way
North Vancouver (Colombie-Britannique)
V7J 3H5

Téléphone : (604) 984-4971

I-CARE :

Mia Gordon
Directrice des services aux étudiants
Collège Douglas
700, avenue Royal
C.P. 2503
New Westminster (Colombie-Britannique)
V3L 5B2

Téléphone : (604) 527-5321
Télécopieur : (604) 527-5095